

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

MARTXOA MARZO
MARS MARCH
#Donostia2016

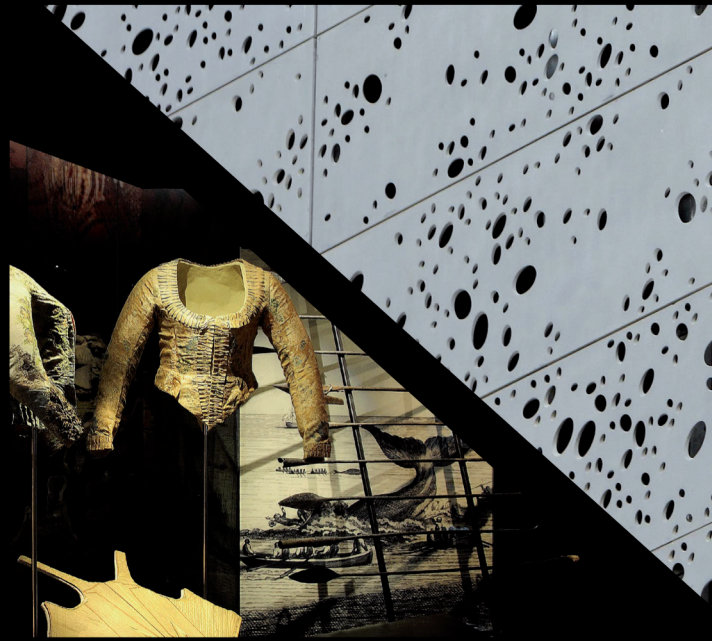


MARTXOAK 20 MARZO 20 MARS 20 MARCH 20

'Altzoko Haundia'-ren kondaira La leyenda del 'Gigante de Altzo' La légende du 'Géant d'Altzo' The legend of the 'Giant of Altzo'

- 09 XXI. mendeko erronkak:
etorkizunerako dema
Desafíos del siglo XXI:
retos para el futuro
- 18 Elkarrikketa:
Entrevista:
Bob Geldof
- 22 'Energia olatuak',
bulkada geraezina
'Olas de energía',
un impulso imparable

Martxoko jarduera guztiak Todas las actividades de marzo Toutes les activités de mars All the activities in March



STM

San Telmo Museoa



LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY.

MARZO EN EL MUSEO SAN TELMO

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseoa

donostiakultura.com



EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR. SAN TELMO MUSEOAN MARTXOAN

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES

1966 | Gaur konstelazioak | 2016

San Adrian: denboraren igarobidea
San Adrián: el túnel del tiempo

JARDUERAK / ACTIVIDADES

ARTISTA TAILERRAK
TALLERES DE ARTISTA
Blamirekin, gazteei zuzenduta
Dirigidos a público joven, con Blami

FAMILIENTZAKO TAILERRAK
TALLERES FAMILIARES
Heldu eta txikiek elkarrekin parte hartzeko
Público adulto e infantil comparten actividad

HITZALDIAK ETA JARDUNALDIK
CONFERENCIAS Y JORNADAS
Artea, berdintasuna, euskara, politika, antropologia...
Arte, igualdad, euskara, política, antropología

info +: www.santelmomuseoa.com



Azaleko argazkiaren egilea
Autor de la foto de portada
Iñigo Ibáñez

Argazkiko aktorea
Actor de la imagen
Iñaki Mata

2016 MARTXOA 2016 MARZO

AURKIBIDEA ÍNDICE

| | |
|----|---|
| 4 | 'ALTZOKO HAUNDIA' 'EL GIGANTE DE ALTZO' |
| 6 | 'ITURRIAK': MEMORIAREN ITURRI 'ITURRIAK / FUENTES': FUENTE DE LA MEMORIA |
| 7 | XXI. MENDEKO ERRONKAK DESAFÍOS DEL SIGLO XXI |
| 9 | 'EUROPA TRANSIT': HESIEN GAINETIK 'EUROPA TRANSIT': REBASANDO FRONTERAS |
| 10 | 'HORKONPON': MAINA APUR BATEKIN SÁBADOS MANITAS |
| 11 | 'HIDROLOGIKAK': URUMEA, BIZI-UBIDEA 'HIDROLOGIKAK': URUMEA, CAUCE DE VIDA |
| 12 | BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS |
| 13 | 'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES' |
| 15 | ALBISTEAK NOTICIAS |
| 16 | PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS |
| 17 | IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: FERNANDO GOLVANO |
| 18 | ELKARRIZKETA ENTREVISTA: BOB GELDOF |
| 20 | 'STOP WAR FESTIBALA' |
| 22 | ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA |
| 23 | ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: LARRAITZ GONZÁLEZ |
| 24 | KRONIKA CRÓNICA: IGOR CUBILLO |
| 25 | SARE SOZIALAK REDES SOCIALES |
| 26 | DATORRENA: APIRILA LO QUE VIENE: ABRIL |

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: MARTXOKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA MARZO
PAGES CENTRALES: AGENDA MARS CENTRE SECTION: MARCH PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA **LÉGENDE GUIDE OF KEYS**

PROIEKTUA **DISZIPLINA** **Ekitaldi mota**
PROYECTO **DISCIPLINA** **Tipo de actividad**
PROJET **DISCIPLINE** **Type d'activité**
PROJECT **DISCIPLINE** **Type of activity**

L Lekua Lugar **Lieu** Location
E Eguna Día **Date** Date
O Ordua Hora **Heure** Time
P Plazak Plazas **Capacité** Seats
P Prezioa Precio **Prix** Price

E Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters
Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag
W Webgunea Página web **Web** Website
T Twitter Twitter **Twitter** Twitter
F Facebook Facebook **Facebook** Facebook

I Instagram Instagram **Instagram** Instagram
I Informazio gehigarria
Más información
I Informations supplémentaires
Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDazioAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016
Calle Easo kalea 43
20006 Donostia / San Sebastián
info@dss2016.eu
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA / IMPRESIÓN
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
18.000 ale/ejemplares 0,17 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
gero; hau da, CC-BY-SA.
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
hirugarrenen gainetik datorrenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da osoz, eta beraz, ez dira
erreproduzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-CompartirIgual
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
el autor del contenido que utilices.
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

**DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.**
**DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN**



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA



Txotxongiloen operako une bat. Instantánea de la ópera de marionetas. ERREPORTAJEKO ARGAZIAK / FOTOGRAFÍAS DEL REPORTAJE: IÑIGO IBÁÑEZ, TOPIC, IÑIGO ROYO

Erraldoi baten urratsak jarraituz Siguiendo los pasos de un gigante

ALTZOKO HAUNDIA EL GIGANTE DE ALTZO **TXOTXONGILOAK. OPERA** **MARIONETAS. ÓPERA**

Antzeziana Representación **Victoria Eugenia Antzokia** Teatro Victoria Eugenia

Martxoak 20 de marzo **12:00 / 18:00** **12, 9, 6 euro** (sarrerak.donostiakultura.com)

Topic, Teatro Barakaldo **# #AltzokoHaundia** **#GigantedeAltzo** **altzokohaundia.dss2016.eu** **elgigantedealtzo.dss2016.eu** **Euskara** Subtítulos en castellano

Migel Joakin Eleizegi Gipuzkoako Altzo herrian jaio zen 1818an. Garai hartarako gaztaro guztiz arrunta izan zuen, baina normaltasun hori 20 urte bete zituenean eten zen. Gaixotasun baten ondorioz, 2,42 metro garai izatera heldu zen. Bere tamaina zela eta, ospea lortu zuen eta Europako hainbat herrialdetara eramán zuten ikuskizun moduan. 43 urterekin hil zen, eta bere jaioterrian lurperatu zuten arren, bere eskeletoa lapurtu egin zuten.

Eleizegiren bizitza da *Altzoko Haundia* operaren abiapuntua, literatura, txotxongiloen ikuskizuna eta musika uztartzen dituen obra. «Altzon bizi naiz,

Miguel Joaquín Eleizegi nació en el pueblo guipuzcoano de Altzo en 1818. Tuvo una juventud completamente normal para la época, pero esa normalidad se rompió al cumplir los 20. Una enfermedad le llevó a alcanzar una altura de 2,42 metros, y, debido a su tamaño alcanzó una notable popularidad, siendo exhibido por media Europa. Murió a los 43 años y, aunque fue enterrado en su pueblo natal, su esqueleto fue robado.

La historia de Eleizegi es el punto de partida de la ópera *El Gigante de Altzo*, una obra que aúna literatura, espectáculo de marionetas y música. «Vivo en Altzo,

eta erraldoiaren figurak beti eragin izan dit miresmena», dio David Azurzak, Tolosako CITekin batera proiektuaren sustatzailea, obraren zuzendari musikala eta pieza guztien konposatzailea izan denak. Hainbat urte zeramatzaten proiektua garatzen, eta Donostia 2016ren ekarpenari esker burutu ahal izan dute, Tolosako CITeko Idoia Otegui azaltzen duen moduan: «Urte asko generamatzan proiektua martxan jarri nahian, eta, gauzak horrela, ilusio handia egiten digu, gure CITen lan esparrua diren bi diziplinak batzen ditu eta: abesbatzak eta txotxongiloak».

Koldo Izagirrek idatzi duen libretoak leundu egiten ditu benetako gertakariak: «Migel Joakin Eleizegiren bizitza bakartia eta tristeia izan zen arren, Izagirrek istorio baikorragoa idatzi du, pertsonaiaren umiltasuna eta goxotasuna azpimarratuz», zehazten du David Azurzak. Protagonistaz gain, obrako beste pertsonaia batzuk dira Maria Kristina erregina, Frantziako erregea, Liverpooleko Haundia eta SutaFu, Errekixkal eta Jotakendu piratak. Ikuskizuna 7 urtetik gorako umeei zuzendutakoa izan arren, txikiagoek gozatzeko modukoa ere bada. «Ikusleekin egindako entseguetan ume txikiagoak izan ditugu, eta arazo gabe jarraitu dute kontakizunak», dio Otegui.

BALIABIDE ARTISTIKO HANDIAK

Proiektuaren sustatzaileak Emmanuel Márquez mexikarrarekin jarri ziren harremanetan eszena zuzendaria izateko, eta hura izan zen iradoki zuena

y la figura del gigante siempre me ha producido admiración», explica David Azurza, impulsor del proyecto junto con el CIT de Tolosa, y director musical y compositor de las piezas de la obra. Un proyecto que llevaba años gestándose, y que ha sido realizable gracias a la aportación San Sebastián 2016, tal como comenta la directora del TOPIC de Tolosa, Idoia Otegui: «Es un proyecto que llevábamos muchos años intentando poner en marcha y que, por tanto, nos hace mucha ilusión, puesto que significa unir las dos disciplinas en las que nos centramos en el CIT: los coros y las marionetas».

El libreto, escrito por Koldo Izagirre, suaviza la historia original: «Aunque la vida de Miguel Joaquín Eleizegi estuvo marcada por la soledad y la tristeza, Izagirre ha elaborado una historia más positiva, en la que destacan la humildad y la ternura del personaje», matiza David Azurza. Otros personajes de la obra son la Reina María Cristina, el rey de Francia, la gigante de Liverpool y los piratas Gran Timón, Pocaplata y Alpagata. Aunque la obra va dirigida a niñas y niños mayores de 7 años, puede ser disfrutada por un público de menor edad: «En los ensayos con público hemos tenido niñas y niños menores de 7 años, y han seguido la historia sin problemas», explica Otegui.

GRAN DESPLIEGUE ARTÍSTICO

Los impulsores del proyecto contactaron con el mexicano Emmanuel Márquez para que fuera el director de escena,

ARTISTA HANDI BATEN LEGATUA EL LEGADO DE UN GRAN ARTISTA

Nestor Basterretxea (Bermeo, 1924- Hondarribia, 2014) ezinbestean hartu behar da aintzat azken hamarkadetakoa euskal artearen bilakaera ulertzeko orduan. Hainbat alor landu zituen artistak atsegin handiz onartu zuen *Altzoko Haundia* ikuskizunean agertzen diren txotxongiloak eta eszenografia diseinatzeko proposamena. «Gogoberotuta zegoen», du gogoan David Azurzak. «Osasunez delikatu samar zegoen arren, badakigu gaeko ordu txikiak arte egoten zela lanean. Oso inplikaturata zegoen, oso eskuzabala izan zen».

«Nestorrekin geneukan harremana urte askotakoa zen. Bere seme Jonan, gainera, txotxongiloak eta eszenografia egin dituen Menina Tailerreko kidea da», gaineratzen du Idoia Otegui. «Berak ez zituen amaituta ikusi, baina zortea izan genuen, txotxongilo guztien eta eszenografia osoaren diseinuak amaituta utzi zituen eta. Azkena izan ez bazen, bere azkenengoetako lana izan zen».

Nestor Basterretxea (Bermeo, 1924-Hondarribia, 2014) es un nombre clave para poder entender la evolución artística vasca de las últimas décadas. Artista polifacético que cultivó varias disciplinas, aceptó encantado la propuesta de diseñar las marionetas y la escenografía que conforman el espectáculo *El Gigante de Altzo*. «Estaba muy entusiasmado», recuerda David Azurza, «y aunque estuviera delicado de salud, sabemos que trabajaba hasta altas horas de la noche diseñando los personajes. Estaba muy implicado, fue muy generoso».

«Con Néstor teníamos una relación de muchos años. Además, su hijo Jonan es miembro del Taller Menina, que es el que ha fabricado las marionetas y la escenografía», añade Idoia Otegui, «él no los pudo ver acabados, pero tuvimos la gran suerte de que pudiera terminar el diseño de todas las marionetas y toda la escenografía. Si no fue el último, fue uno de sus últimos trabajos».



Maria Kristina. María Cristina.



Errekixkal pirata. Pirata Pocaplata.



SutaFu pirata. Pirata Gran Timón.



Jotakendu pirata. Pirata Alpagata.



Obrako lantaldeko hainbat kide. Parte del equipo que participa en la obra. IÑIGO IBÁÑEZ

En suivant les pas d'un géant

Migel Joakin Eleizegi est né en 1818 et est devenu populaire parce qu'il mesurait 2,42 mètres. Partant de ce fait, David Azurza et le CIT de Tolosa ont encouragé l'opéra de marionnettes *Le Géant d'Altzo*. Ce projet réunit plusieurs disciplines artistiques et met en valeur la participation de Nestor Basterretxea, décédé en 2014 qui a conçu aussi bien les marionnettes que la mise en scène de l'œuvre. Deux représentations se dérouleront le 20 au Théâtre Victoria Eugenia. Les représentations seront en langue basque avec des sous-titres en castillan.

Following the giant's tread

Migel Joakin Eleizegi was born in 1818 and he became well-known because he reached a height of 2.42 metres. From those facts, David Azurza and Tolosa CIT Center have promoted the puppet opera *The Giant of Altzo*. This project brings together different art disciplines and Nestor Basterretxea - a Basque artist who passed away in 2014- designed both the puppets and the theatre show's scenography. There will be two performances at Victoria Eugenia Theatre, both of which will be in Basque with Spanish subtitles.

txotxongiloak eta eszenografia Nestor Basterretxeak diseinatzea (ikus goian). Txotxongiloak Menina Tailerreko kide Jonan Basterretxeak eta Idoia Seijk egin dituzte eta eskarmendu handia duten pertsonak mugituko dituzte: Iñaki Matak; La Enana Naranja konpainiako Marta Álvarezek eta Itziar Recalde; eta Adrián García de los Ojosek. Mata izango da *Altzoko Haundia*, eta obraren momentu baten Eleizegik zuen 2,42 metroko garaiera ere izango du.

Operaren musika guztia David Azurzak sortutakoa da eta garrantzi berezia eman die umeen abesbatzak kantatzeko diren zatiei. Martxoaren 20ko funtzioetan, Esteban Urtzelai zuzentzen duen Orfeoi Txikia izango da abestuko duena. Proiektuaren ezaugarri garrantzitsu bat da obrarekin bira bat egiteko aukera sortuz gero, ahal den guztietan koruen zatia abestuko duen umeen abesbatza obra programatuko den lekukoa bertakoa izatea. Abesbatzako kideez bat zuzendariaz gain, musikaren alorrean bost instrumentu jotzailek (Iraide Recalde, Aitor Furundarena, Raket Rivera, Tomás Ruti eta Luis San Sebastián) eta Jagoba Fadrique eta Marifé Nogales abeslari bakarlariek ere hartuko dute parte.

Argiztapenaren ardura Xabier Lozanok izan du eta Idoia Oteguiren esanetan, argiztapenaren diseinuak ekarpen handia egin dio obrari: «Ikuskizunak borobila izateko osagai asko dauzka».

y fue éste el que sugirió el nombre de Néstor Basterretxea (ver recuadro) para diseñar tanto las marionetas como la escenografía. Las marionetas han sido fabricadas por Jonan Basterretxea e Idoia Seijo, del Taller Menina, y serán manipuladas por personas de amplia trayectoria: Iñaki Mata; Marta Álvarez e Itziar Recalde (miembros de la compañía La Enana Naranja); y Adrián García de los Ojos. Mata dará vida al Gigante, que en un momento de la obra llega a alcanzar los 2,42 metros que medía Eleizegi.

Toda la música de la ópera ha sido creada por David Azurza, quien ha concedido especial importancia a las partes corales que han de ser interpretadas por un coro infantil. En las funciones que tendrán lugar el 20 de marzo, contará con la participación del Orfeoi Txiki, dirigido por Esteban Urtzelai. Una característica importante de este proyecto es que, siempre que sea posible, cuando la obra salga de gira, la parte del coro infantil sea interpretada por los coros de niñas y niños donde se programe. Aparte de los coralistas y el propio director, en el apartado musical también intervienen cinco instrumentistas -Iraide Ansorena, Aitor Furundarena, Raket Rivera, Tomás Ruti y Luis San Sebastián- y cantantes solistas: -Jagoba Fadrique y Marifé Nogales.

La iluminación ha corrido a cargo de Xabier Lozano, cuyo diseño luminoso, según Idoia Otegui, aporta mucho a la obra: «El espectáculo tiene muchos mimbres para que sea redondo».

Memoriaren iturri

Fuente de la memoria

ITURRIAK FUENTES **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN** **📍** Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta **📅** Urriaren 31ra arte **Hasta el 31 de octubre** **#** #IturriakFuentes2016 **👤** Maider López **🌐** iturriak.dss2016.eu iturriakfuentes.dss2016.eu



Instalazioa, Ondarretako lorategietan. La instalación en los jardines de Ondarreta. DANI BLANCO

Urtarril amaiera ezker, Ondarretako lorategiak nahitaezko geldaldi dira. Hirigintza, memoria kolektiboa eta oroipen pertsonalak elkar bilbatu, Maider López artista donostiarrak hiriko igarobide ezagunenetako horren guneetako bat herritarren atsegin-gozamenerako berreskuratu du. Antiguako eta Ondarretako bizilagunak izan dira, inondik ere, instalazioak ezustean harrapatu dituen lehenak. Nekane Merino ondaretarrak ideari grazia puntua ikusi zion lehenik, segidan, gomuten indarrak garraiatuta, lekua berraurkitzeko. Oihana Pagola antigurrak txalotu egiten du ekimena, baita ere. Espazio publikoaren berreskurapen saiakera aipatzen du hark, eta nola itzuli den hara, oraingoan alaben eskutik. Pagolak ulertzen du nola artistak bilatu duen hiri-altzariekiko harremana azalarazte, nola bilakatzen diren bizitzaren parte eta hiriarren ehun komunitarioaren elementu. Hain zuzen, iturrien instalazioarekin pozarren, auzotarra muntaia hori udaletxeari bertan finko uzteko proposamena egitera animatzen da.

Desde finales de enero, los jardines de Ondarreta se han convertido en una nueva parada obligatoria. La artista donostiarr Maider López ha recuperado para el disfrute de la ciudadanía uno de los espacios de esta zona de paso emblemática, y ha conectado urbanismo, memoria colectiva y recuerdos personales. Las y los vecinos del Antiguo y Ondarreta han sido los primeros sorprendidos y sorprendidas por la instalación artística. Nekane Merino, vecina de Ondarreta, cuenta cómo ella misma pasó, de parecerle la idea simpática, a dejarse llevar por los recuerdos y, finalmente, redescubrir el lugar. La *antiguotarra* Oihana Pagola, por su parte, aplaude también la tentativa de recuperación del espacio público y cuenta cómo ha vuelto a reutilizar el espacio, esta vez de la mano de sus hijas. Pagola entiende la intención de la artista de relacionar el mobiliario urbano y cómo éste es parte de la vida y del tejido comunitario de la ciudad. Entusiasmada con el resultado, Pagola, de hecho, incluso se anima a proponer al Ayuntamiento que la instalación se convierta en permanente.

ITURRIETAKO BATZUK ALGUNAS DE LAS FUENTES



JATORRIAN, BENTA BERRIKO OÑATI PLAZAN
Burdinurtuzko iturria. Lurrean areka bat du, ura ateratzeko, eta sakagailua. 1985ean hasi ziren iturri mota hau jartzten.

ORIGINARIAMENTE SITUADA EN LA PLAZA OÑATI DE BENTA BERRI
Fuente de hierro fundido con rejilla para el agua y pulsador. Modelo instalado a partir de 1985.



JATORRIAN, OKENDO PLAZAN
Kareharri grisezko harraska biribila. 90eko hamarkadan modelo horretako hainbat iturri aldatu zituzten.

ORIGINARIAMENTE SITUADA EN LA PLAZA DE OKENDO
Pila redonda de piedra caliza gris. En la década de los 90 varias fuentes de este modelo fueron retiradas.



JATORRIAN, GROS AUZOKO KATALUNIA PLAZAN KOKATUA
Itsas ikonografia duen iturri bikoitza, maskor formadun harraskarekin. Sakagailua du, tenporizadorearekin.

ORIGINARIAMENTE SITUADA EN LA PLAZA CATALUÑA DE GROS
Fuente doble de iconografía marina y pila doble con forma de concha. Pulsador con temporizador.



JATORRIAN, ZARAUTZ HIRIBIDEAN ETA BENTA BERRI PLAZAN
Burdinurtuzko iturria, berdez pintatua. Hasiera batean etengabe ematen zuen ura. 1985etik hirian.

ORIGINARIAMENTE EN AVENIDA DE ZARAUTZ Y PLAZA BENTA BERRI
De fundición pintada en verde. Originariamente funcionaba con agua constante. Modelo instalado a partir de 1985.



JATORRIAN, ATEGORRIETAN, ULIAREN MENDI HEGALEAN
Kareharri grisezko harraska biribila. 50eko hamarkadan hasi ziren halakoak hirian jartzten eta 90ekoan aldatzen.

ORIGINARIAMENTE SITUADA EN ATEGORRIETA, EN LAS FALDAS DE ULÍA
Pila redonda de piedra caliza gris. Modelo colocado a partir de los 50 y retirado de la ciudad a partir de los 90.



JATORRIAN, ATEGORRIETA HIRIBIDEAN, ERLOJUAREN PARKE ZAHARREAN
Burdinurtuzko iturri askaduna. Ihi sorta baten ikonografia du, Avely etxearen bereizgarria.

ORIGINARIAMENTE EN AVENIDA ATEGORRIETA, EN EL ANTIGUO PARQUE DEL RELOJ .
Fuente de hierro fundido con pileta. Iconografía: manito de juncos distintivo de la casa Avely.



Otsaileko saioetako baten irudia. Imagen de una de las sesiones de febrero.

XXI. mendeko erronkak

Desafíos del siglo XXI

ERRONKAK DESAFÍOS **HITZALDIA** **CONFERENCIA** **📍** San Telmo Museoa

📅 Martxoak 11 de marzo **🕒** 10:30 - 18:00

📞 Izen-ematea Inscripción 943 22 57 73 / erronkak@jakiunde.eus **👤** Jakiunde **🗣️** Castellano

🏠 Babeslea / Patrocinador: Laboral Kutxa **🤝** Laguntzailea / Colaborador: San Telmo Museoa

Etorkizunak aurkeztzen dituen bidegurutzeen aurrean gogoetagaia eman eta adituen ahotik hausnarketa eta ikerketak plazaratu nahi ditu *Erronkak* hitzaldi sortak, hilean behin. Hala, datozen hamarkadetakako gakoak diren zaharkitzea, buru-eritasunak, indarkeria, legedia ala sorkuntza eta hezkuntza bezalako gaiak helduko zaie urte guztian zehar; Jakiunde Zientzia, Arte eta Letren Akademiak antolatuta, Laboral Kutxaren babesarekin eta San Telmo Museoaoren laguntzarekin.

M. Carmen Gallastegui, akademiako kideak koordinatu du martxoko saio sorta, ekonomia eta ingurumena ardatz hartuta. Etorkizuneko ongizatea kolokan jar dezaketen erronkei begiratuko diete bederatzi adituk eta hitzaldi eta solasaldietan aztertuko dira hazkunde ekonomikoaren alderdi demografikoak eta ingurugiroari dagozkionak. Horrekin lotuta, azalduko dira klima-aldaketa, itsas mailaren gorakada eta nazioarteko ekonomian gertatutako aldaketak. Egun osoko jardunaldirako beharrezkoa da izena aurrez ematea.

Erronkak sortan datozen hilaibeteetan helduko zaiei dagokienez, apirilean musika-hezkuntza, batetik, eta garunaren zahartzearen zikloa, bestetik, izango dira landuko diren arloak.

El ciclo de conferencias *Desafíos* se aproximará a lo largo de todo el año a diferentes retos económicos, sociales, medioambientales y culturales del futuro. En *Desafíos*, expertos e investigadores reflexionarán y presentarán los últimos estudios sobre envejecimiento, salud mental, violencia, legislación, creatividad y educación, de la mano de la Academia de Ciencias, Artes y Letras Jakiunde con el apoyo de Laboral Kutxa y la colaboración de San Telmo Museoa.

Los ejes de la jornada de marzo serán la economía y el medio ambiente, con las charlas y mesas redondas coordinadas por la economista miembro de la academia M^a Carmen Gallastegui. Serán nueve los especialistas que a través de diferentes prismas abordarán el futuro del crecimiento económico y su impacto demográfico y medioambiental, incidiendo en el cambio climático, el aumento del nivel del mar y la evolución de la economía internacional. La jornada, de mañana y tarde, está dirigida al público general pero es necesario inscribirse para reservar plaza.

Las conferencias de *Desafíos* volverán el mes de abril, esta vez con la educación musical y con el ciclo de envejecimiento cerebral como temas centrales de las jornadas.

KLIMA-ALDAKETA ETA HAZKUNDE EKONOMIKOA

CAMBIO CLIMÁTICO Y CRECIMIENTO ECONÓMICO

MARTXOAREN 11

🕒 10:30

AURKEZPENA
M. Carmen Gallastegi
ekonomialaria, Jakiunde.

🕒 10:45 - 11:45

XXI. MENDEKO ERRONKA EKONOMIKOAK
Emilio Ontiveros,
Enpresa-ekonomiako katedraduna,
Madrilgo Unibertsitate Autonomoa.

🕒 11:45 - 12:15

PENTSIOEN ETORKIZUNA
Ignacio Zubiri irak., Zientzia
Ekonomikoetan doktorea, Ekonomia
katedraduna
UPV/EHU.

🕒 12:30 - 13:15

XXI. MENDEKO INGURUMEN-ERRONKAK
Teresa Ribera irakaslea,
Nazioarteko Politika
Klimatologikoko aholkularia,
Garapen Jasangarriko eta
Nazioarteko Harremanetako
Institutua.

🕒 13:15 - 13:45

BESTELAKO INGURUMEN-ERRONKAK
M. José Sanz Irak., Biologian
doktorea, BC3ko zuzendaria
(Basque Centre for Climate
Change).

🕒 13:45 - 14:00

ONDORIOAK
Alberto Ansuategi, UPV/EHUko
irakaslea, Ingurumen-ekonomian
doktorea, Zientzia Ekonomikoen
eta Enpresa Zientzien irakasle
titularra UPV/EHU.

🕒 16:15 - 17:45

MAHAI-INGURUA: HAZKUNDE
EKONOMIKOA ETA INGURUMENA: LEHIA
ALA OSAGARRITASUNA?
Antxon Olabe, ekonomialaria eta
saiakeragilea; Teresa Rivera; Emilio
Ontiveros; Alberto Ansuategi;
Ibon Galarraga, BC3 research.org.
Moderatzailea: Marta Escapa,
UPV/EHUko irak.

🕒 17:45 - 18:00

ONDORIOAK ETA ITXIERA
M. Carmen Gallastegi
ekonomialaria, Jakiundeko kidea.

11 DE MARZO

🕒 10:30

PRESENTACIÓN
M^a Carmen Gallastegi,
economista, miembro de
Jakiunde.

🕒 10:45 - 11:45

LOS DESAFÍOS ECONÓMICOS DEL SIGLO
XXI
Emilio Ontiveros, catedrático de
Economía de la Empresa, Univ.
Autónoma de Madrid.

🕒 11:45 - 12:15

EL FUTURO DE LAS PENSIONES
Prof. Ignacio Zubiri, doctor en
CC Económicas, catedrático de
Economía UPV/EHU.

🕒 12:30 - 13:15

LOS DESAFÍOS MEDIOAMBIENTALES
DEL SIGLO XXI
Prof. Teresa Ribera, asesora de
Política Climática Internacional,
Instituto Desarrollo Sostenible y
Relaciones Internacionales.

🕒 13:15 - 13:45

OTROS DESAFÍOS MEDIOAMBIENTALES
Prof. M^a José Sanz, doctora
en Biología, directora de BC3
(Basque Centre for Climate
Change).

🕒 13:45 - 14:00

CONCLUSIONES
Prof. Alberto Ansuategui, doctor
en Economía ambiental, profesor
titular Facultad CC Económicas y
Empresariales UPV/EHU.

🕒 16:15 - 17:45

MESA REDONDA: CRECIMIENTO
ECONÓMICO Y MEDIO AMBIENTE:
¿RIVALIDAD O COMPLEMENTARIEDAD?
Antxon Olabe, economista y
ensayista; Teresa Ribera; Emilio
Ontiveros; Alberto Ansuategui;
Ibon Galarraga, BC3 research.org.
Moderadora: Marta Escapa, prof.
UPV-EHU.

🕒 17:45 - 18:00

CONCLUSIONES Y CIERRE
M^a Carmen Gallastegi,
economista, miembro de
Jakiunde.

Elkarrekin bizitzeko
kultURA



INSALUS
www.insalus.es



Hesien gainetik Rebasando fronteras

EUROPA TRANSIT **EMISIOA** **EMISIÓN** Martxoko lehen eta hirugarren astea. Semanas primera y tercera de marzo. EITB / Irizar #EuropaTransit Euskara Castellano

Bableslea: Patrocinador: Irizar

Ceutan jasotako lekukotza eta bizipenak dakartza *Europa Transit* proiektuak martxoan; telebistan, dokumental eran, Afrikako etorkinen errealitateari arreta emanda. Muga-hiriko etorkinentzako aldi baterako egonaldiatarako zentroa izan da Bakearen Itsasargiaren enbaxadaren lehen etapan bisitatutako lekuetako bat. Leku hartan ematen dituzte etorkinek hainbat hilabete, penintsulara igarotzeko, eta han pilatzen dira ehunka emakume eta gizon, eta haien esperantza eta bizipenak.

Dokumentalak migrazio-bidaiaeren bi alderdiak jartzen ditu parez pare: zentroko egoiliarak alde batean, eta bestean, trantze bera iragan eta, urteak igaro eta gero, European bizi diren etorkinenak. Xuban Intxausti da dokumentalaren zuzendaria, eta, hark dioenez, «errealitatearen irudipen oker batekin» iristen dira etorkinak, jada European direla uste dutelako, baina jabetu gabe «ilegala den immigrante baten egoera oso zaila dela European». Hala, dokumentalak «muga hark dauzkan errealitate nahasiez» dihardu. Arriskatu eta dokumental ausarta egin dutela dio zuzendariak, «bizitza hobearen bila ekindako bidaia, amesgaizto» bilaka daitekeela erakusten duena. Besteak beste, ikusiko da Sergi Cámara fotokazetariaren kolaborazioarekin prestatutako erakusketa bat. European bizi izatea lortu duten etorkinen irudiak atondu zituen hark, zentroko egoiliarrei zuzendutako mezuekin batera.

Hurrengo atalean, Ipar Irlandako gatazka landuko da. Belfasten duela gutxi arte elkarren aurka aritu izan diren sei pertsonaren arteko mahai-ingurua jaso da.

El primer documental de *Europa Transit*, resultado de la visita a Ceuta de la embajada del Faro de la Paz, se estrenará este mes con la compleja realidad de los y las emigrantes africanos y africanas como tema. En este primer episodio, entre otro lugares, se visitará el CETI (Centro de Estancia Temporal de Emigrantes). Es en este centro donde los y las emigrantes permanecen meses como tránsito previo a ingresar en la península.

El trabajo, dirigido por Xuban Intxausti, recoge las dos caras de la larga travesía del migrante: la de los acogidos en el centro, por un lado, y también, por otro, la de aquellos que han logrado abrirse camino en Europa. Intxausti cuenta cómo estas mujeres y estos hombres «llegan con una percepción distorsionada de la realidad», pensando «que ya han entrado en Europa, pero no conocen la difícil situación del inmigrante en Europa». Intxausti, que califica el trabajo como «arriesgado» y «valiente», explica que el documental muestra «las realidades encontradas de aquella frontera» y cómo «el viaje emprendido en busca de una mejor vida puede terminar en pesadilla». Colabora el fotoperiodista Sergi Cámara, que montó en el CETI una exposición de fotografías de inmigrantes que actualmente viven en Europa, con mensajes dirigidos a los y las acogidos.

El próximo capítulo de la serie se acercará al conflicto norirlandés con una mesa redonda celebrada en Belfast donde participaron seis personas implicadas en el conflicto que hasta hace poco eran adversarias.

Frontières et témoignages

Europa Transit lancera la série de documentaires fruits de l'ambassade itinérante avec la représentation de la première pièce pendant le mois de mars. Après son séjour à Ceuta, le premier documentaire narrera la réalité complexe des émigrants qui franchissent la frontière pour entrer en Europe à la recherche d'une vie meilleure. Il sera diffusé sur la télévision publique basque la première semaine du mois en langue basque et au cours de la troisième semaine en castillan. Au mois d'avril, le conflit d'Irlande du Nord sera traité.

Borders and testimony

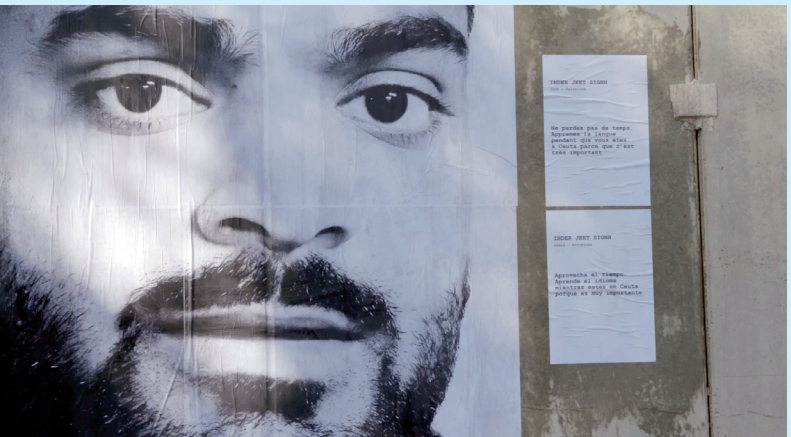
The project *Europa Transit* will be debuting this month with the first chapter of the series of documentaries, following the visit the itinerant embassy took to the city of Ceuta. Following the stay, the episode reports the complex reality of the migrants who cross the border to Europe in search of a better life. It will be broadcast on the Basque public television on the first week of March, in Basque, and in Spanish on the third week. The conflict in Northern Ireland will be the next episode's setting,



Sergi Cámara eta zentroko egoiliarak. Sergi Cámara y los acogidos en el CETI. MEDIAPRO



Europa Transit-en autobusa, Ceutan. El autobús de Europa Transit en Ceuta.



MEDIAPRO

LEHEN GELDIALDIA, LEHEN ATALA PRIMERA PARADA, PRIMER CAPÍTULO

Ceutako egonaldiaren dokumentala martxoko lehen asteen emango dute ETB1en eta hirugarrenean ETB2n. Hilabetearen behineko maiztasunarekin, horrela, egonaldi bakoitzeko ikus-entzunezko bana eskainiko du kate publikoak. Halaber, *Europa Transit*-en proiektuek Giza Eskubideen XIV. Zinemaldian ere izango dute isla, apirilean. Belfasteko etapako dokumentala han estreinatuko dute eta Ceutan egindakoa berriz ikusteko aukera ere egongo da.

El capítulo de Ceuta se emitirá la primera semana de marzo en ETB1 y la tercera en ETB2. Se dará comienzo así a la ronda de documentales fruto de las estancias del recorrido de la embajada con su emisión mensual. Paralelamente, en abril, los proyectos de *Europa Transit* formarán parte de la programación del XIV. Festival de Cine y Derechos Humanos. Se estrenará el correspondiente a Belfast y se volverá a proyectar el rodado en Ceuta.

Lidergo teknologikoa ingurua garatzeko
eta herritarraren ongizaterako

Liderazgo tecnológico para el desarrollo
del entorno y el bienestar del ciudadano

www.irizar.com



Maina apur batekin

Sábados manitas

HORKONPON **TALLER IREKIA** **TALLER ABIERTO** **Tabakalera** **Martxoak 12** de marzo
🕒 10:00 - 14:00 **Tabakalera** **#HorKonpon** **horkonpon.dss2016.eu** **Hilean behin**,
bigarren larunbatean, egiten da. Todos los segundos sábados de mes.



Parte-hartzaileak tresnak konpontzen. Varios participantes arreglando aparatos.



XURGAGAILUA Elektrizitate-kablea etetea da matxura ohikoenetako bat. Jabeak kablea eztainguztatuta lortu zuen konpontzea.

ASPIRADOR Es habitual que el cable de alimentación se suelte y deje de funcionar. El dueño lo solucionó estañándolo.



ARGAZKI MAKINA ZAHARRA Lentea garbituta, konponketa txikiak egin eta zorroa berriz josita, erabilera berria eman ahal izan dio jabeak.

MÁQUINA FOTOGRÁFICA ANTIGUA Se limpió la lente, unos pequeños arreglos y se cosió la funda. Una segunda vida para la máquina.

Hilean behin, bigarren larunbatean, Tabakalerak bere espazioa konponketak egiteko eta egiten ikasteko prest daudenei lagatzen die. Matxuratutako tresna bat etxetik eraman dezake hala nahi duenak. Hori eta, jakina, jakin-min apur bat eta norberak dakiena erakusteko gogoarekin batuta, nahikoa da josten, kableatzen, muntatzen edo eztainguztatzen hasteko. Tresneria eta baliabideak Donostia 2016k jartzen ditu eskura. Kolaborazio-lantegi ireki bezala aurkezten da *Horkonpon* eta bertan edozein herritarrek du aukera gailuak konpondu eta, zaharberrituta, tresnei bizitza berria eman dakien. Aldi berean, iaioenek taldekideekin mekanika, jostintza, elektrizitatea edo eskulaneekin zerikusia duten ezagupenak parteka ditzakete.

2015eko maiatzean hasi ziren tailerrak, eta, ordutik hona, irriti zaharrak, bizikletak, jostailu elektrikoak eta jantziak konpondu dituzte partaideek, besteak beste. Erabat irekia da parte-hartzea eta bi baldintza hauetako bat (edo biak) soilik bete behar da: konpontze lanean lotuta irakasteko zerbait izatea edo konpontzen ikasteko gogoz agertzea Tabakalerako saioetara.

Cada segundo sábado de mes Tabakalera cede su espacio para que todas y todos los manitas y cualquiera con un poco de curiosidad y ganas de compartir aprenda y enseñe a cablear, tejer, coser, montar, estañar... los aparatos estropeados de cada uno puede llevar de casa. Los utensilios y herramientas los dispone San Sebastián 2016 en esta suerte de taller colectivo. *Horkonpon* se plantea como un espacio abierto donde cualquier ciudadana o ciudadano puede arreglar, decorar o renovar utensilios, aparatos y prendas, repararlos para su reutilización, y compartir, al mismo tiempo, sus conocimientos sobre mecánica, confección, electricidad o manualidades.

Los talleres comenzaron en mayo de 2015 y ya se han reparado, listos para una nueva vida, radios, bicicletas, juguetes eléctricos y prendas. Las sesiones se plantean como talleres abiertos en los que cada participante arregla e intercambia sus conocimientos con el grupo. Sólo hace falta cumplir al menos una de estas dos condiciones (o las dos): tener algo que enseñar en el ámbito de los trabajos manuales o tener ganas de aprender.



JOSEBA EGIA
PARTE-HARTZAILEA
PARTICIPANTE

«Badira zortzi hilabete baino gehiago *Horkonpon* proiektua lehen urratsak egiten hasi zela, eta aspalditik etorri izan naiz. *Hirikilabs*-eko teknikaria naiz ni, eta, batez ere, elektronikaren munduan dut ezagutza. Afizioz bizikleta eta argazkilaritza ditut gustuko, eta horietan moldatzen naiz. Jostetarekin lotutako jakintzak falta zaizkit. Dakidan apurra irakasten saiatzen naiz».

«Hará como unos ocho meses que *Horkonpon* comenzó a dar sus primeros pasos y hace tiempo que participo en la iniciativa. Como técnico de *Hirikilabs*, mis conocimientos son de electrónica, sobre todo. También me gustan las bicicletas y la fotografía, y me arreglo bastante bien con cámaras y bicis. Me faltan conocimientos de costura, por ejemplo. Vengo e intento enseñar lo poco que sé y puedo transmitir».



KARMELE MUGIKA
PARTE-HARTZAILEA
PARTICIPANTE

«Gauzak birziklatzea pila bat gustatzen zait. Izorratzen diren gauzak ganbaran gordetzen ditut. Hainbat gauza ekarri ditut hona konpontzera. Amsterdamen erosi nuen irriti zahar bat adibidez, eustekoa apurtuta zeukana. Txirringa ere ekarri dut konpontzera: ukitutxoak eman, katea aldatu, olioztatu... Askok ikasi dut hemen, denetik pixka bat. Josteko gauzak ere ekarri izan ditut».

«Me encanta reciclar las cosas. Suelo guardar los aparatos que se estropean en el camarote. He traído más de una cosa para arreglarla aquí como, por ejemplo, una vieja radio que compré en Amsterdam que tenía el mango roto. También he solido traer la bicicleta, le he hecho unos arreglos, cambiado la cadena, dado aceite... He aprendido mucho aquí, un poco de todo. También he solido traer cosas para coser».



Dokumentaleko irudi bat. Imagen del documental. LABRIT MULTIMEDIA

Urumea, bizi-ubidea

Urumea, cauce vivo

HIDROLOGIKAK, IBAITIK BADIARA **HIDROLOGIKAK, DEL RÍO A LA BAHÍA** **ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN **Uraren oroimenak** Recuerdos del agua **Cristina Eneako** Ingurumen Baliabideen Zentroa Centro de Recursos Medioambientales de Cristina Enea **Martxoak 10** - ekainak 12 10 de marzo - 12 de junio **09:30-13:30 / 15:00-20:00** (Igande eta jaiegunetan 10:00-13:30) (Domingos y festivos 10:00-13:30) **Cristina Enea Fundazioa, Asociación Española de Ingeniería del Paisaje** **#Hidrologikak**

Babeslea: Patrocinador: Grupo Moyua



Guztion gizartea eraikitzen

Egunero gogor lan egiten dugu gu denok oinez ibili, elkarbizitu, gozatu, hitz egin eta beste hainbeste ekintza burutzeko obra eta azpiegiturak garatzen. Hau da, bizi garen gizarteko zutabe sendoak sortzen laguntzen dizkiguten eraikinak. Zurea. Gurea. Guztiona.

Construyendo la sociedad de todos

Trabajamos cada día realizando obras e infraestructuras donde caminar, convivir, disfrutar, conversar... construcciones que ayudan a crear los pilares de la sociedad en la que vivimos. La tuya. La nuestra. La de todos.



Paseo de Errotaburu, 1-5ª Planta
20018 Donostia / San Sebastián (Gipuzkoa)
Tfno.: + 34-943317600

info@moyua.com / www.moyua.com

HidroLogikak egitasmoak Urumeari agintzen dio begirada; hain zuzen, ibaia lurraldean, kulturen eta gizartearen duen eraginarengatik, eraldaketa-motor gisa eta bere arro osoaren bizkarrezur bezala, Ezkurako mendatetik hasi eta Donostiako bokaleraino.

Hilaren 10ean, Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Zentroan *Uraren oroimenak* izeneko erakusketa inauguratu dute. Begoña Bernal artistak argazki prozesatuaren bilduma baten bidez, harrien azaleran urak utzitako aztarnen bueltan, ibilbide bat proposatzen du. Artista bilbotarrak narrazio artistikoa gauzatu du, sedimentu geologikoetan urtean indarrak marraztutako ur-ildoak eta mikrofosilek eta likenek osatutako paisaia bereziak erabilia. Artistarentzat, formazio geologiko horiek dira uraren emariak oroimena denboran finkatzeko duen mekanismoa. Erakusketa hau ekainaren 12ra arte egongo da ikusgai Cristina Enean.

Asmo berarekin *Ni, Urumea* (Labrit Multimedia, 2015) izeneko dokumentala ere ekoiztu da ekimenaren osagarri. Lan honek ibaia garrantzi sinbolikoaz egiten du hausnarketa; ez soilik balio ekologikorengatik, baita ere, inguruko biztanleen bizitzetan duen eragin erabakigarriarengatik. Dokumentala Donostiako Kultur Etxeetan eskainiko da (Martutene, Loiola eta Amara) eta ibaia bustitzen dituen herrietan ere egongo da ikusteko aukera: Goizuetan, Aranon, Ereñotzun, Hernanin, Erreterian eta Astigarragan datozen asteetan.

HidoLogikak dirige la mirada a las aguas del río Urumea y su implicación territorial, cultural y social como motor de transformación y elemento vertebrador de toda su cuenca a lo largo de todo su cauce, desde el puerto Ezkurra hasta su desembocadura.

El jueves 10 de marzo se inaugurará la exposición *Recuerdos del agua*, de Begoña Bernal, en el Centro de Recursos de Cristina Enea. La exposición de fotografías procesadas propone un recorrido simbólico por las huellas que el agua ha dejado en la superficie de las rocas, por los surcos que ha ido tallando a lo largo de los siglos en los sedimentos geológicos, en paisajes únicos marcados por la presencia de microfósiles y líquenes. En ese recorrido, la artista bilbaína pretende crear un relato artístico. Son precisamente estas formaciones geológicas, según la artista, los mecanismos que el agua utiliza para fijar en el tiempo el recuerdo de su fluir. Se podrá visitar hasta el 12 de junio.

Paralelamente, se ha llevado a cabo la producción del documental *Yo, el Urumea* (Labrit Multimedia, 2015). El audiovisual reflexiona sobre la importancia del río, no sólo por su valor ecológico, sino por ser determinante para articular las vidas de los habitantes de su entorno. El documental se proyectará en las Casas de Cultura de San Sebastián (Martutene, Loiola y Amara) y en los municipios bañados por el Urumea (Goizuet, Arano, Ereñotzu, Hernani, Erretería y Astigarraga) en las próximas semanas.

Hormak, batzeko

Muros de unión

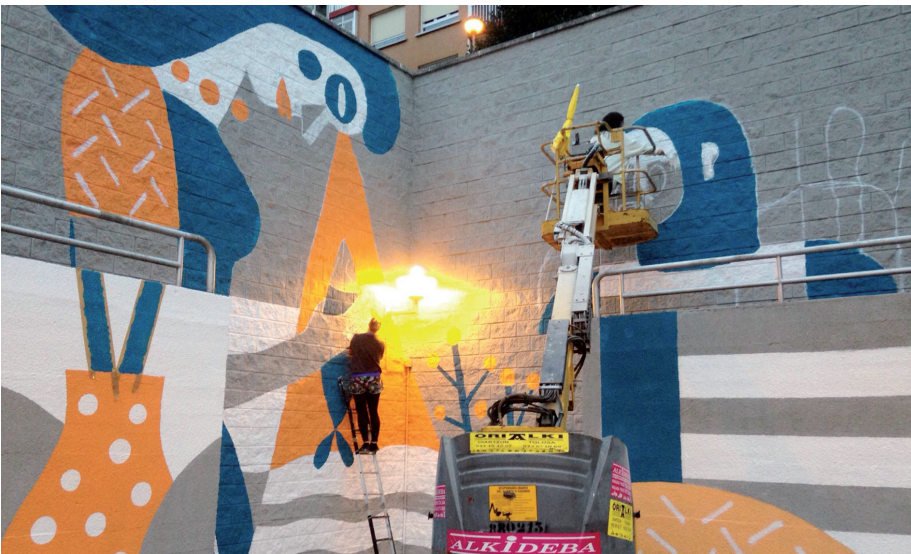
HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **INTERBENTZIOA, TAILERRAK, HITZALDIAK,**
PROIEKZIOAK **INTERVENCIÓN, TALLERES, CHARLAS, PROYECCIONES** **Donostia,**
Errenteria, Pasaia San Sebastián, Errenteria, Pasaia **Ereiten** **#HormekDiot**
#ParedesQueHabl **hormekdiote.dss2016.eu** **paredesquehablan.dss2016.eu**

Hormak bi espazio bereizteko izan arren, bizikidetzaren ikur bihurtu nahi ditu *Hormek diote* ekimenak. Horretarako, Donostiako, Errenteriako eta Pasaiaiko bost paretari itxura guztiz aldatu diote hainbat artistak, ziurrenik zaharrena den arte adierazpenaren bidez: horma-irudiak.

Hormak 2015eko udazkenean moldatu zituzten. Ismael Iglesiasek Intxaurrenondoko Zubiaurre pasealekuaren pareko horma margotu zuen; eta Harsak (Arantxa Recio) Altzako Roman Irigoien parkean egin zuen lan. Urumeako igogailuaren hormari Igor Rezolak aldatu zion itxura. Errenteriako Alabergako hormaren ardura Hormachic kolektiboak izan zuen; eta Pasaiaiko Ziriza Etxeko hormarena, Judas Arrietak. 2016ko martxoaren lehen hamabostaldian beste horma bati izaera berria emateaz gain, hitzaldiak, tailerrak eta bestelako jarduerak egongo dira proiektuaren baitan Donostiako hainbat gunetan.

Las paredes suelen separar espacios, la iniciativa *Paredes que hablan* busca convertirlas en elementos de convivencia. Para ello varios artistas han transformado cinco muros de San Sebastián, Errenteria y Pasaia, utilizando la expresión artística, seguramente, más antigua: el mural.

Las paredes fueron transformadas en otoño de 2015. Ismael Iglesias intervino en la pared situada frente al paseo Zubiaurre de Intxaurrenondo; y Harsa (Arantxa Recio) hizo lo mismo en el parque Román Irigoyen de Alta. El muro del ascensor del Urumea lo pintó Igor Rezola. El colectivo Hormachic transformó la pared de Alaberga de Errenteria; y Judas Arrieta, la de Ziriza Etxea de Pasaia. Durante la primera quincena de marzo de 2016, además de transformar otro muro, habrá charlas, talleres y actividades en San Sebastián enmarcadas dentro de esta iniciativa.



Roman Irigoien parkean lanean. Trabajando en el parque Román Irigoien. DSS2016EU



Errenteriako interbentzioaren xehetasuna. Detalle de la intervención de Errenteria. DSS2016EU



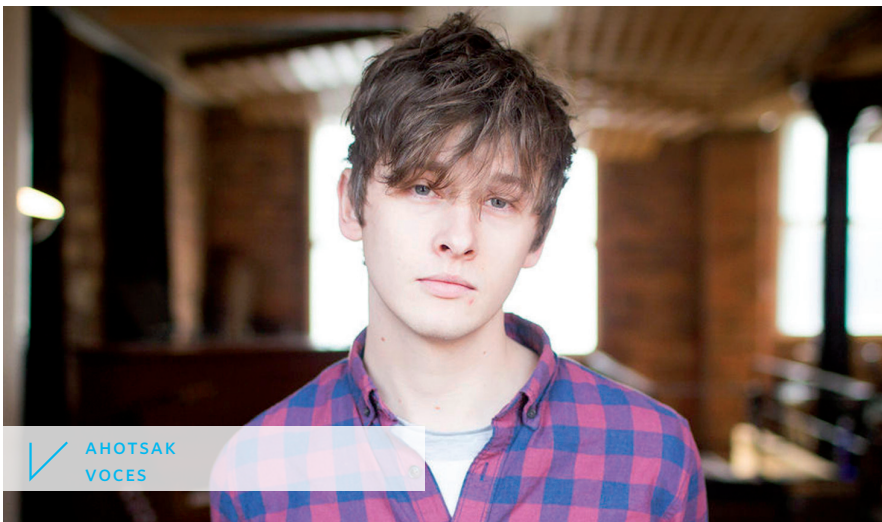
Hiriburutzaz jakiteak saria dauka

Juega, acierta y gana premios

EUROKU **TEKNOLOGIA** **Jokoa Juego** Doan Gratis Codesyntax **#Euroku**
 Euskara Castellano English

Galde-erantzunetan oinarritutako jokoen zaleentzat ezin aproposagoa da *Euroku* izenekoa. Mugikorretarako joko honek Hiriburutzari eta kulturari buruzko galderak egingo dizkio erabiltzaileari, duen ezagutza neurtzeko eta erantzunak asmatuz gero sariak lortzeko aukerak emanaz. Euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez dago aplikazioa, eta Google Playn eta Apple Storen eskuratu daiteke.

Euroku hará las delicias de los aficionados a los juegos basados en preguntas y respuestas. Este juego para móviles plantea cuestiones acerca de la Capitalidad y la cultura, pudiendo el usuario medir sus conocimientos y ganar premios en caso de acertar las respuestas. Está disponible en euskera, castellano e inglés y se puede descargar mediante Google Play y Apple Store.



Ingalaterratik Zorroagara

De Inglaterra a Zorroaga

BILL RYDER-JONES **MUSIKA** **Kontzertua** **Concierto** Zorroagako eliza Iglesia de Zorroaga
 Martxoaren 18a 18 de marzo 20:00 7 / 9 euro Ginmusica **#MusicBoxFest**
 @MusicBox2016 MusicBoxFestibala2016

Normalean kultur ekintzetarako erabiltzen ez diren lekuak musikaz betetzea helburu duen Music Box Festibalaren barruan Bill Ryder-Jonesek bere hirugarren lana, *West Kirby County Primary*, aurkeztuko du Zorroagako elizan. Abeslari, konpositore eta multiinstrumentista ingelesaren kontzerturako sarrerak eskuragarri daude www.ticketea.com webgunean.

El cantante, multiinstrumentista y compositor Bill Ryder-Jones actuará en la Iglesia de Zorroaga, concierto enmarcado en el Music Box Festibala, que pretende llenar de música espacios de tránsito o no destinados a actividades culturales. El inglés presentará su tercer álbum, *West Kirby County Primary*. Las entradas están disponibles en www.ticketea.com.

Kresal emakumeak

Las mujeres del salitre

'EMAKUMEAK ETA ITSASOA' 'LAS MUJERES Y EL MAR' **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**
 Untzi Museoa Museo Naval Urtarrilaren 29tik azaroaren 19ra Del 20 de enero al 19 de noviembre Astelehenetik larunbatera, 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara; igande eta jaiegunetan 11:00etatik 14:00etara; astelehenetan itxita De lunes a sábado, de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 19:00; domingos y festivos, de 11:00 a 14:00; lunes, cerrado 3 euro Untzi Museoa Museo Naval

Itsaslaminak, Ama Birjinak eta sorginak. Piratak eta kortsarioak. Baita batelariak, zamaketariak, saltzaileak eta saregileak ere. Edo arraunlariak eta surfariak. Dela modu mitologikoan edo erlijiosoan, dela egunerokotasunean, emakumeek beti izan dute lotura itsasoarekin, eta harreman hori da *Emakumeak eta itsasoa* erakusketaren ardatza.

Antzina abiatu eta gaur egunera arte heltzen den ibilbide moduan dago planteatuta erakusketa; emakumeek itsasontzietan zorte txarra ematen zutela zioten kondairetatik hasi, eta euren jarduerak itsasoarekin zerikusia duten kirolariekin amaitu arte. Ibilbide horretan modu berezian azpimarratzen da emakumeek arrantzan eta portuetan egindako lana. Askotariko euskarriak erabiltzen ditu erakusketak; besteak beste, grabatuak, margoak, argazkiak, material arkeologikoa argitalpenak eta ikus-entzunezkoak. Aipamen berezia merezi dute 2015eko Ilustrazio Sari Nazionalaren irabazle Elena Odriozolak erakusketarako egindako marrazkiek.

Sirenas, Vírgenes y brujas. Piratas y corsarias. También bateleras, porteadoras, vendedoras y rederas. O remeras y surfistas. Sea de forma mitológica o religiosa, sea en el día a día cotidiano, la figura de la mujer siempre ha estado muy ligada al mar y es esa relación el eje de la exposición *Las mujeres y el mar*.

La muestra plantea un recorrido desde la antigüedad hasta nuestros días, empezando en los tiempos en los que las leyendas dictaban que las mujeres daban mala suerte en las embarcaciones y terminando con un repaso a deportistas cuya modalidad tiene relación con el mar. Y en ese paseo histórico se hace especial hincapié en la figura de la mujer como motor económico, tanto en la pesca como en los puertos. Todo ello con la ayuda de diferentes soportes, tales como grabados, pinturas, fotografías, material arqueológico, publicaciones y audiovisuales. Merecen especial mención las ilustraciones de Elena Odriozola, Premio Nacional de Ilustración en 2015.



Euskadiko Orkestra. Orquesta de Euskadi. JUANTXO EGAÑA

Musika klasikoaren hiriburu

Capital de la música clásica

ICMA 2016 MUSIKA KLASIKOAREN NAZIOARTEKO SARIAK **ICMA 2016 PREMIOS INTERNACIONALES DE LA MÚSICA CLÁSICA** **GALA-KONTZERTUA** **CONCIERTO DE GALA**
Jun Märkl (zuzendaria), Euskadiko Orkestra Sinfonikoa eta artista gonbidatuak **Jun Märkl (director), Orquesta Sinfónica de Euskadi y artistas invitados** Kursaal Auditorioa Auditorio Kursaal Apirilak 1 de abril 20:00 10/20 euro (Martxoaren 7tik aurrera salgai) (A la venta a partir del 7 de marzo) Euskadiko Orkestra Sinfonikoa, ICMA Awards



'Emakumeak eta itsasoa'. 'Las mujeres y el mar'. @JUANTXO EGAÑA / UNTZI MUSEOA

JARDUERA OSAGARRIAK

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIA

Martxoak 12. Emakume Langileen Nazioarteko Egunaren harira Marisa Egañarekin sormen tailerra familientzat.

2016ko maiatz. Ilustrazio tailerra Elena Odriozolarekin.

2016ko maiatz. Kafe-solasaldia erakusketaren inguruan.

2016ko maiatz. Dantza emanaldia Pasaiaiko batelariaren omenez.

2016ko ekaina-iraila Maskulinoa/ Femeninoa: Sirenak eta itsasgizon zailduak **tailer pedagogikoa.**

12 de marzo. Con motivo del Día Internacional de las Mujeres Trabajadoras, taller creativo para familias, con Marisa Egaña.

Mayo 2016. Taller de ilustración, con Elena Odriozola.

Mayo 2016. Café tertulia sobre la exposición.

Mayo 2016. Actuación de danza en homenaje a las bateleras de Pasaia.

Junio-septiembre 2016. Taller pedagógico Masculino/ Femenino: Sirenas y lobos de mar.

Nazioarteko musika klasikoaren gorenena batuko da apirilaren lehenean Kursaal Auditoriumean ICMA sarien banaketan. Dame Felicity Lott (Erresuma Batua, 1978) operaren dama handia da duela hamarkada batzuk. Christian Lindberg (Suedia, 1958), sortzaile polifazetiko eta tronboi-jotzaile bikaina. Javier Perianes (Espainia, 1978), berriz, pianista sendoa. Eta Pablo Ferrández (Espainia, 1991) gaztea, gailentzen ari den biolontxelo-jotzailea. Horiek eta beste hainbat artistak irabazi dituzte ICMA 2016 musika klasikoaren nazioarteko sariak, eta Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin partekatuko dute agertokia sari horien banaketa-ekitaldi ondorengo kontzertuan.

Orkestra bera eta DSS2016EU eragile dituen ekimen honek Donostia bihurtuko du Europako musika klasikoaren erdigune. Goi-mailako kontzertuan bat egingo dute musika *klasiko* izena hartzen duen horrek bere baitan biltzen dituen askotariko musika-moldeek, hain zuzen, adierazpide bakoitzaren erakusle diren artista nabarmenen eskutik. Aukera aparta izango da.

La gala de entrega de los premios ICMA dará cita en el Auditorio Kursaal a lo más granado de la música clásica internacional. Dame Felicity Lott (Reino Unido, 1978) es una gran dama de la ópera desde hace décadas; Christian Lindberg (Suecia, 1958), un creador polifacético, genial trombonista; Javier Perianes (España, 1978), un pianista consolidado; y el joven Pablo Ferrández (España, 1991), un chelista que despunta. Todos ellos y hasta una decena de artistas son los ganadores de los ICMA 2016, premios internacionales de la música clásica.

Las y los galardonados compartirán escenario con la Orquesta Sinfónica de Euskadi en el concierto posterior a la entrega de estos premios que, por iniciativa de la misma Orquesta y de DSS2016EU, convierten a San Sebastián en centro de la música clásica de Europa. Un concierto en el que, de la mano de algunos de sus máximos exponentes, confluirá la diversidad de músicas que engloba eso que conocemos como “clásica”. Una oportunidad única.



DONOSTIA16

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA

CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

Bada beste modu bat. Pertsonengan, ideietan eta lankidetzan sinesten duena, etorkizunari grinaz begiratzeko. Gure gizartearen ongizatea eta kultura indarrez bultzatzeko. Kulturaren eta artearen bidez, elkarbizitzako espazio batekin konektatzeko. LABORAL Kutxa Donostia 2016rekin, KULTURAREN EUROPAR HIRIBURUAREKIN. **Hay otra forma.** La que cree en las personas, en las ideas y en la cooperación, para mirar al futuro con pasión. Para contribuir con energía al bienestar social y cultural de nuestra sociedad. Para conectar con un espacio de convivencia a través de la cultura y de las artes. LABORAL Kutxa con Donostia / San Sebastián 2016, CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA.



DSS2016.EU



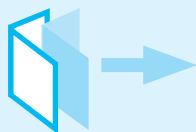
MARTXOKO AGENDA

AGENDA MARZO

AGENDA MARS

PROGRAMME MARCH

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



1

TIRA BIRAK TIRAS QUE AFLOJAN

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **Bizkaia** Aretoa, Bilbo Bilbao

Martxoaren 11ra arte Hasta el 11 de marzo **Jusqu'au 11 Mars** **Untill March 11**

08:00 - 20:00 **Eman, Gizarte, Politika** eta Komunikazio ikerketa taldea; UPV-

EHU **Arte**-bineten bilakaera formala eta edukia. Evolución formal y de contenidos de las viñetas artísticas. **Évolution formelle et du contenu des vignettes artistiques.**

The evolution of forms and contents of art stripes.

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **Balerdi. Azken urteetako lana**

Obra de los últimos años **Créations des dernières années** **Recent years' work**

Altzerri galeria **Martxoaren 21era arte** Hasta el 21 de marzo **Jusqu'au 21 Mars**

Until March 21

2

NOSFERATU-KIESLOWSKI **ZINEMA** **CINE**

CINÉMA **CINEMA** **«Decálogo 1»**,

«Decálogo 2» **Tabakalera** **02:00**

3,50 euro **Donostia Kultura, Euskadiko**

Filmategia, Poloniako Kultura Institutua.

Donostia Kultura, FilMOTECA Vasca, Instituto de Cultura de Polonia.

Jatorrizko bertsoa **gaztelaniazko azpidatziekin.** Versión original con subtítulos en castellano.

Versión originale avec sous-titres en castillan. In original version with Spanish subtitles.

3

BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO DEL VOLUNTARIADO **TOPAKETA**

ENCUENTRO **RENCONTRE** **ENCOUNTER**

02:00 **Donostia Kultura** **02:00** **Espace 2016**

2016 Space **02:00**

SOKA **HITZALDIA** **CONFERENCIA**

CONFERENCE **CONFERENCE**

Tamburinararen gizartea **Koldo Mitxelena**

Kulturunea **19:30** **Euskal Kultur**

Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia

Euskaraz **En euskera** **En basque** **In Basque**

4

HEY JOE **MASTERCLASS** **02:00** **Gunea**

Espace 2016 **Espace 2016** **2016 Space**

17:30 - 20:30 **Koldo Soret**

HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **DES MURS QUI PARLENT**

SPEAKING WALLS **TAILERRA** **TALLER**

ATELIER **WORKSHOP** **Papiromancias**

Kontadores **17:30 - 20:30** **BYG**

Izen-ematea: **Inscripción:** **Inscription:**

Signing-up: **kontadores@donostia.eus /**

943 48 34 76

5

PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA

TAILERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP**

Tolosako Kultur Etxea **Casa de Cultura**

de Tolosa **09:15 - 18:00** **Impact Hub**

Donostia

HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **DES MURS QUI PARLENT**

SPEAKING WALLS **ARTEA** **ARTE** **ART** **ART**

Mural birtualak **Murales virtuales**

Murales virtuelles **Virtual mural paintings**

Tabakalera **18:00, 20:00** **Ereiten**

Las chicas de Pasaik-ek eta Iñigo

Salaberriak bi mural birtual proiektatuko

dituzte (18:00) eta Keywan Karimiren

Writing on the City (20:00) de Keyman

Karimi. Las chicas de Pasaik et Iñigo

Salaberria feront deux murales virtuelles

(18:00) et Writing on the City de Keyman

Karimi sera presente (20:00). Las chicas

de Pasaik and Iñigo Salaberria will paint

a virtual mural (18:00), and Keywan

Karimi's film Writing on the City, will be

presented (20:00).

8

HIRIKIKAS **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

WORKSHOP **Acceso a la información:**

neutralidad y datos **a Hirikilabs**

17:00 - 20:00 **Gaztelaniaz.**

En castellano. **En espagnol.** **In Spanish.**

DFERIA **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE**



TIRA BIRAK TIRAS QUE AFLOJAN **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**

Bizkaia **Aretoa, Bilbo Bilbao** **Martxoaren 8ra arte** Hasta el 8 de marzo **Jusqu'au 8 Mars**

Until March 8 **08:00 - 20:00** **Astelehenetik ostiralera** **De lunes a viernes** **Eman, Gizarte,**

Politika eta Komunikazio ikerketa taldea; UPV-EHU

THEATRE **'Llopis' (La teta calva)**

02:00 **Gunea** **Espacio 2016** **Espace 2016**

2016 Space **20:30** **8 euro**

Donostia Kultura **Castellano**

DFERIA **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE**

THEATRE **'Ovarios verdes fritos' (Detritus**

Teatrus) **02:00** **Gunea** **Espacio 2016**

Espace 2016 **2016 Space** **24:00**

8 euro **Donostia Kultura** **Castellano**

9

HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **DES MURS QUI PARLENT**

SPEAKING WALLS **HITZALDIA** **CONFERENCIA**

CONFERENCE **CONFERENCIA** **Arteak kale**

egiten duenean **Garoa** **liburu denda**

Librería Garoa **19:00** **Ereiten**

Xabier Gaintzarain. **Euskaraz**

En euskera **En basque** **In Basque**

NOSFERATU - KIESLOWSKI **ZINEMA** **CINE**

CINÉMA **CINEMA** **«Decálogo 3»;**

«Decálogo 4» **Tabakalera** **20:00**

3,50 euro **Donostia Kultura, Euskadiko**

Filmategia, Poloniako Kultura Institutua

Donostia Kultura, FilMOTECA Vasca, Instituto de Cultura de Polonia.

Jatorrizko bertsoa **gaztelaniazko azpidatziekin.** Versión original con subtítulos en castellano.

Versión originale avec sous-titres en castillan. Original version with Spanish subtitles.

DFERIA **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE**

THEATRE **'Nucanchik Antisuyu Riman'**

(La Mestiza) **02:00** **Gunea** **Espacio 2016**

Espace 2016 **2016 Space** **20:30**

8 euro **Donostia Kultura** **Castellano**

DFERIA **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE**

THEATRE **'Hey bro! Hipster Show' (Fabiolo)**

02:00 **Gunea** **Espacio 2016** **Espace 2016**

2016 Space **24:00** **8 euro**

Donostia Kultura **Castellano**

10

HIDROLOGIKAK **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

EXPOSITION **EXHIBITION** **Uraren oroimenak**

Memorias del agua **Cristina Eneko**

Ingurumen Baliabideen Zentroa **Centro de**

Recursos Medioambientales de Cristina Enea

Ekainaren 12ra arte Hasta el 12 de junio

Jusqu'au 12 Juin **Until June 12**

09:30 - 13:30 / 15:00 - 20:00 (igande

eta jaiegunetan/domingos y festivos 10:00

- 13:00) **Cristina Enea Fundazioa, Asoc.**

Española de Ingeniería del Paisaje.

1966 I GAUR KONSTELAZIOAK I 2016

PROIEKZIOA **PROYECCIÓN** **PROJECTION**

SCREENING **Ere erera baleibu izik subua**

aruaren... (1968-70) **Tabakalera**

19:00 - 20:15 **3,50 euro**

Euskadiko Filmategia, San Telmo

Museoa, Kutxa Fundazioa, Donostia

Kultura **Euskal ondarea pantailara**

zikloaren baitako film proiektzioa. Sistiagak

aurkeztuko du. Proyección en el marco del

ciclo Euskal ondarea pantailara. Sistiaga

presentará el film. **Projection dans le cadre**

du cycle Euskal ondarea pantailara. Sistiaga

présentera le film. **A screening within the**

framework of the cycle Euskal ondarea

pantailara. Sistiaga will introduce the film.

LABORE **INSTALAZIOA-KONTZERTUA**

INSTALACIÓN-CONCIERTO **INSTALLATION-**

CONCERT **INSTALLATION-CONCERT**

Caementum **Museum Cemento Rezola**

Ainara LeGardon, Jaime de los Rios

11

ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA

ARTIVISTA VOILE ARTIVISTE ARTIVIST

SAILING **HITZALDIA** **DIÁLOGO** **DIALOGUE**

Zapalduaren Antzerkia (II): Bakea

Gatazkatik Eraikitzen Teatro del Oprimido

(II): Construyendo la paz desde el conflicto

Astra, Gernika-Lumo **18:00 - 21:00**

Gernika Gogoratz, Gernikako Bakearen

Museoa

ZEIN DIRA XXI. MENDEKO EKONOMIA

ETA INGURUMEN ERRONKAK? ¿CUÁLES

SON LOS DESAFÍOS ECONÓMICOS Y

AMBIENTALES DEL SIGLO XXI? QUELS

SONT LE DÉFIS ÉCONOMIQUES ET

ENVIRONNEMENTAUX DU XXIE SIÈCLE?

WHAT ARE THE ECONOMIC AND

ENVIRONMENTAL CHALLENGES OF THE

21ST CENTURY? HITZALDIA **CONFERENCIA**

CONFERENCE **CONFERENCE** **San Telmo**

Museoa **10:30 - 18:00** **Jakiunde**

Izen-ematea: **Inscripción:** **Inscription:**

Signing-up: **943225773 /**

erronkakdesafios@jakiunde.eus



HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **DES MURS QUI PARLENT** **SPEAKING WALLS**
ARTEA **ARTE** **ART** **ART** **Mural birtualak** **Murales virtuales** **Murales virtuelles** **Virtual mural**
paintings Tabakalera Martxoak 5 de marzo **5 Mars March 5** 18:00 Ereiten
 Las chicas de Pasaik, Iñigo Salaberria.

MIKEL URAKEN **KONTZERTUA** **CONCIERTO**
CONCERT **CONCERT** Indie Basque Surfing (Zurriola, 1) 19:00 **Energia-olatuak** programaren laguntzarekin Dressed in Music-ek antolatutako kontzertua. Concierto organizado por Dressed in Music y que cuenta con el apoyo del programa *Olas de Energía*. **Concert organisé par Dressed in Music et avec le soutien du programme *Vagues d'Énergie***. **Concert organised by Dressed in Music and sponsored by the programme *Waves of Energy***.

(E)ZINEZKO ELKARRIZKETAK
CONVERSACIONES (IM)POSIBLES
CONVERSACIONES (IM)POSIBLES (IM)
POSSIBLE CONVERSATIONS **SOLASALDIA**
CHARLA **CONVERSATION** **CONVERSATION**
Gure herriaz: atzo, gaur eta bihar - Martxelo Otamendi & Gorka Landaburu
 Garoa liburu-denda Librería Garoa
 19:30

ON APPÉTIT! **IKASTARO-AFARIA** **CURSO-**
CENA **COURS-DINER** **DINNER-WORKSHOP**
Ekitaldia **Ekitaldia** **Ekitaldia** **Ekitaldia** Baskonia elkarte gastronomikoa Sociedad gastronómica Baskonia Baskonia gastronomía society 20:30 19,80 euro
 onappetit.eu Sukaldaritza italiarrari buruzko saioa Enza Leone gonbidatuaren eskutik. Afaria barne. La cocinera invitada Elsa Leone ofrecerá un curso-cena de cocina italiana. Cena incluida. **Elsa Leone, chef invitée offrira un cous-repas de la cuisine italienne. Diner inclus. Italian guest chef Elsa Leone will host a dinner-workshop on Italian cuisine. Dinner is included in the price.**

12

ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA
ARTIVISTA VOILE ARTIVISTE ARTIVIST
SAILING **LABORATEGIA** **LABORATORIO**
LABORATOIRE **LABORATORY** **Zapalduaren Antzerkia (II): Bakea Gatatzatik Eraikitzen**
Teatro del Oprimido (II): Construyendo la paz desde el conflicto
 Astra, Gernika-Lumo 10:00 20:00
 Gernika Gogoratuz, Gernikako Bakearen Museoa

1966 I GAUR KONSTELAZIOAK I 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **Bilboko Arte Ederren Museora eta Chillida-Lekura bisita gidatua** **Visita guiada al Museo de Bellas Artes de Bilbao y a Chillida-Leku** **Visite guidée au Musée des Beaux -Arts de Bilbao et Chillida-Leku. Guided tour to the Bilbao Fine Arts Museum and to Chillida-Leku**
 19:00 - 20:15 Sarrerak agortuak Entradas agotadas **Entrées épuisées** **Sold-out** Bilboko Arte Ederren Museoa, San Telmo Museoa, Donostia Kultura
 Euskaraz eta gaztelaniaz En euskera y castellano **En basque et en espagnol** **In Basque and in Spanish**

HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN **DES MURS QUI PARLENT** **SPEAKING WALLS** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Klarion tailerra** **haurrentzat** **Taller de tizas para niños y niñas** **Atelier de craies pour les enfants** **Chalk workshop for children** Sagues (euria eginez gero, Okendo KE) Sagües (en caso de lluvia, en el Centro Cultural Okendo) 10:00 - 13:00
 Ereiten, Judas Arrieta Izen-ematea: **inscripció**n: **info@hormekdiote.com**

SOKA **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**
Herrikoa, Zarena Zarelako konpainia
 Koldo Mitxelena Kulturunearen kanpoaldean (euria ari badu, 2016 Gunean) En el exterior de Koldo Mitxelena Kulturunea (si llueve, en el Espacio 2016) 12:00
 Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia

UNDERNEED **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **CONCERT** Yimbi aretoa (Bilbo) Sala Yimbi (Bilbao) 16:00 **Energia-olatuak** programaren laguntzarekin Dressed in Music-ek antolatutako kontzertua. Concierto organizado por Dressed in Music y que cuenta con el apoyo del programa *Olas de Energía*. **Concert organisé par Dressed in Music et avec le soutien du programme *Vagues d'Énergie***. **Concert organised by Dressed in Music and sponsored by the programme *Waves of Energy***.

ON APPÉTIT! **PRESTAKETA** **ERAKUSTALDIA** **DEMOSTRACIÓN DE COCINA** **DÉMONSTRATION DE CUISINE** **SHOW COOKING** 2016 Gunea Espacio 2016 Espace 2016 2016 Space 20:30 Sukaldari gonbidatua: Enza Leone. Cocinera invitada: Enza Leone. **Chef invitée: Enza Leone. Guest chef: Enza Leone.**



PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP**
 Tolosako Kultur Etxea Casa de Cultura de Tolosa **Centre culturel de Tolosa** **Tolosa Culture Centre** Martxoak 5 de marzo **Mars 5 March 5** 09:15 - 18:00
 Impact Hub Donostia

13

HEY JOE **MASTERCLASS** 2016 Gunea Espacio 2016 **Espace 2016** **2016 Space**
 10:30 - 13:30 Joseba Irazoki

14

SACRE (SASHA WALTZ) **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** Kursaal 12:00
 12, 24, 30, 37, 46 euro Kursaal Eszena

16

STOP WAR FESTIBALA **TOPAKETA**
ENCUENTRO **RENCONTRE** **ENCOUNTER**
Diseinatu gerrarik gabeko etorkizuna **Diseña un futuro sin guerras**
 Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenua 10:30

STOP WAR FESTIBALA **IKUSKIZUNA**
ESPECTÁCULO **SPECTACLE** **SHOW** **Aldarri**
 Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia 10:30

NOSFERATU - KIESLOWSKI
ZINEMA **CINE** **CINÉMA** **CINEMA**
«Decálogo 5», «Decálogo 6» Tabakalera 20:00 3,50 euro Donostia Kultura, Euskadiko Filategia, Poloniako Kultura Institutua. Donostia Kultura, FilMOTECA Vasca, Instituto de Cultura de Polonia
 Jatorrizko bertsioa gaztelaniazko azpidatziekin. Versión original con subtítulos en castellano. **Version originale avec sous-titres en castillan. Original version with Spanish subtitles**

17

HIRIKIKAS **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Acceso a la información: neutralidad y datos** Hirikilabs 17:00

EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS **DIALOGUES EUROPEENS** **EUROPEAN DIALOGUES** **ELKARRIZKETA**
DIÁLOGO **DIALOGUE** **DIALOGUE**
Emakumeen benetako boterea Europako politikan **El poder real de las mujeres en la política europea** **Le vrai pouvoir des femmes en Europe** **The real power of women in**

Europe San Telmo Museoa Museo San Telmo 19:00 Parte-hartzaileak: Participantes: Izaskun Bilbao, Rosa Martínez, Amets Jauregizar.

LABORE **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN**
INSTALLATION **Aipatu ezin dena** **Lo que no se puede nombrar** **Ce qui ne peut être nommé** **That which cannot be named**
 Real 100 Museoa Museo Real 100 Eduardo Hurtado

MOJO WORKIN' GUMBO GAUAK
KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT**
CONCERT **Guitar Lightnin' Lee and his Thunder Band** Dabadaba 22:00
 Mojo Workin', Gure Gauza

18

SERGE PEY, KARTA ZURIAK CARTAS
BLANCAS CARTES BLANCHES **TAILERRA**
TALLER **ATELIER** **WORKSHOP** **Elaboración de banderas de la poesía** Tabakalera (Kutxa Ikasgelak) Tabakalera (aulas Kutxa)
 18:00 Gaztelaniaz En castellano **En espagnol** **In Spanish**

MUSIC BOX FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Bill Ryder-Jones + artista gonbidatua** **Bill Ryder-Jones + artista invitado** **Bill Ryder-Jones + artiste invité** **Bill Ryder-Jones + guest star** Zorroagako eliza Iglesia de Zorroaga 20:00 7/9 euro Ginmusica **#musicboxfest** MusicBox2016 Music Box Festibala 2016 Sarrerak: Entradas: **Entrées: Tickets: ticketea.com**

HIRIKIKAS **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Acceso a la información: neutralidad y datos** Tabakalera 17:00

LABORE **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Kaia El muelle** **Le quai** **The quay** Untzi Museoa Museo Naval Iñigo Salaberria

19

1966 I GAUR KONSTELAZIOAK I 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Jorge Oteiza Fundazio Museora bisita gidatua** **Visita guiada al Museo**



ZEIN DIRA XXI. MENDEKO EKONOMIA ETA INGURUMEN ERRONKAK? ¿CUÁLES SON LOS DESAFÍOS ECONÓMICOS Y AMBIENTALES DEL SIGLO XXI? San Telmo Museoa
 Martxoak 11 11 de marzo **Mars 11 March 11** 11:00 - 17:45 Jakiunde 943 22 57 73 / **erronkakdesafios@jakiunde.eus.**

Fundación Jorge Oteiza **Visite guidé au Museo** **Fundación Jorge Oteiza** **Guided tour to the Jorge Oteiza Foundation Museum**
 Doan. Edukiera mugatua. Gratis. Aforo limitado. **Libre. Capacité limitée. Free. Limited space.** Jorge Oteiza Fundazio Museoa, San Telmo Museoa eta Donostia Kultura Izena emateko: Inscrpción: **gaurkonstelazioak@dss2016.eu / 043 483 344** Euskaraz eta gaztelaniaz En euskera y castellano **En basque et espagnol** **In Basque and Spanish**

SOKA **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**
Leihotik (Bilaka dantza taldea) Koldo Mitxelena Kulturune kanpoaldean (euria ari badu, 2016 Gunean) En el exterior de Koldo Mitxelena Kulturunea (si llueve, en el Espacio 2016) 12:00 Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia

SERGE PEY, KARTA ZURIAK CARTAS
BLANCAS CARTES BLANCHES
PERFORMANCE **Marcha de las banderas de la poesía** Kalean En la calle **Dans les rues** **In the streets** 17:00

HEY JOE **MASTERCLASS** 2016 Gunea Espacio 2016 **Espace 2016** **2016 Space**
 17:30 - 20:30 Ainhoa Unzueta (Zuloako)

BALENCIAGA ETA PAPPAILA
BALENCIAGA A TRAVÉS DEL ENCAJE
BALENCIAGA À TRAVERS LA DENTELLE
BALENCIAGA AND LACE **ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**
 Cristobal Balenciaga Museoa (Getaria) Museo Cristóbal Balenciaga (Guetaria)
 Martxoak 19 - Irailak 18 Desde el 19 de marzo al 18 de septiembre **Du 19 Mars à 18 Septembre** **From March 19 to September 18**

LABORE **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Kaia El muelle** **Le quai** **The quay** Untzi Museoa Museo Naval Iñigo Salaberria

20

ALTZOKO HAUNDIA EL GIGANTE DE ALTZO **LE GÉANT D'ALTZO** **THE GIANT OF ALTZO** **TXOTXONGILO-**
ANTZERKIA **TEATRO DE TÍTERES** **THÉÂTRE DE MARIONNETTES** **PUPPET THEATRE**

Estreinaldia Estreno **Première** **Premiere**
 Victoria Eugenia 12:00, 18:00
 12, 9, 6 euro Sarrerak: Entradas: **Entrées: Tickets: sarrerak.donostiakultura.com**
 Euskaraz, gaztelaniazko azpidatziekin En euskera con subtítulos en castellano **En basque avec sous-titres en castillan. In Basque with Spanish subtitles.**
SERGE PEY, KARTA ZURIAK CARTAS
BLANCAS CARTES BLANCHES
PERFORMANCE **La boîte aux lettres du cimetière** Tabakalera (Z aretoa) Tabakalera (sala Z) 18:30

22

HIRIKIKAS **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Acceso a la información: neutralidad y datos** Hirikilabs 17:00

LABORE **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Absentia. Lerro urdina, triangelu gorria** **Absentia. Línea azul, triángulo rojo** **Absentia. Ligne bleue, triangle rouge** **Absentia. Blue line, red triangle** San Telmo Museoa Zuhar Iruretagoiena.

25

STOP WAR FESTIBALA **TOPAKETA**
ENCUENTRO **RENCONTRE** **ENCOUNTER**
Gerra hemen hasten da **La guerra empieza aquí** Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete
 09:00 - 17:45

MUNDUKO JANARIAK SABORES DEL MUNDO **AZOKA** **FERIA** **FOIRE** **FAIR**
 Gernikako Arbola pasealekua Paseo Árbol de Gernika 12:00 - 01:00

ARTE EKIMENAK INICIATIVAS
ARTÍSTICAS INIATIVAS ARTISTIQUES
ART INITIATIVES Plaza Okendo Plaza 12:00 - 20:00

ARTISAU ETA ARTE AZOKA FERIA DE ARTE Y ARTESANÍA **FOIRE D'ART ET D'ARTISANAT** **ARTS AND CRAFTS FAIR**
AZOKA **FERIA** **FOIRE** **FAIR** Plaza Okendo Plaza 12:00 - 20:00



COPYRIGHT: BERND UHLIG

SASHA WALTZ **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** **«Sacre»** Kursaal Martxoak 14 14 de marzo **Mars 14 March 14** 12:00 12, 24, 30, 37, 46 euro Kursaal Eszena, DSS2016EU
 www.kursaal.eus/es/agenda/sasha-waltz-sacre/ *La siesta de un fauno; Escena de amor (Romeo y Julieta); Sacre (La consagración de la primavera).*

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **Kantautoreak**
 Bilbo plaza Plaza Bilbao 12:00

STOP WAR FESTIBALA **IKUSKIZUNA**
ESPECTÁCULO **SPECTACLE** **LIVE SHOW**
Asvinenea Plaza Okendo plaza 12:00

STOP WAR FESTIBALA **CLOWN** **Bazen Behin** **Clown: Clowntu Kontari** Frantzia pasealekua Paseo Francia 12:00

STOP WAR FESTIBALA **IKUSKIZUNA**
ESPECTÁCULO **SPECTACLE** **SHOW** **Aldarri**
 Bilbo plaza Plaza Bilbao 13:00
 Dantza eta zuzeneko musika emanaldia. Danza y música en directo. **Danse eta musique live. Dance and live music.**

STOP WAR FESTIBALA **ANTZERKIA**
TEATRO **THÉÂTRE** **THEATRE** **ChaChaChat**
 Bilbo plaza Plaza Bilbao 17:30

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Agifugi: Sonokay+Javier Escudero**
 Plaza Okendo plaza 17:30

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Voltaia**
 Frantzia pasealekua Paseo Francia 17:30

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT**
Funkdamental (Soul, R&B, Funk)
 Bilbo plaza Plaza Bilbao 19:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Mery May & The Muppets** Plaza Okendo plaza 19:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Rolling Dice** Frantzia pasealekua Paseo Francia 19:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Inna Modja, GOSE** Maria Cristina zubia Puente María Cristina 21:00

26

STOP WAR FESTIBALA **TOPAKETA**
ENCUENTRO **RENCONTRE** **ENCOUNTER** **Gerra hemen hasten da** **La guerra empieza aquí** Donostiako Udaletxeko osoko bilkuren aretoa Salón de plenos del Ayuntamiento de San Sebastián 11:00

MUNDUKO JANARIAK SABORES DEL MUNDO **AZOKA** **FERIA** **FOIRE** **FAIR**
 Gernikako Arbola Pasealekua Paseo Árbol de Gernika 12:00 - 01:00

ARTE EKIMENAK INICIATIVAS
ARTÍSTICAS INIATIVAS ARTISTIQUES
ART INITIATIVES Plaza Okendo Plaza 12:00 - 20:00

ARTISAU ETA ARTE AZOKA FERIA DE ARTE Y ARTESANÍA **FOIRE D'ART ET D'ARTISANAT** **ARTS AND CRAFTS FAIR**
AZOKA **FERIA** **FOIRE** **FAIR** Plaza Okendo Plaza 12:00 - 20:00

STOP WAR FESTIBALA **IPUIN KONTAKETA**
CUENTA CUENTOS **CONTEUR** **STORY-TELLING**
Ipuin Kantariak Bilbo plaza 12:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Donosti**
Lindy Hop Plaza Okendo plaza 12:00

STOP WAR FESTIBALA **IKUSKIZUNA**
ESPECTÁCULO **SPECTACLE** **LIVE SHOW**
Akrobaziak **Acrobacias** **Acrobatics** Frantzia pasealekua Paseo Francia 13:00

STOP WAR FESTIBALA **IKUSKIZUNA**
ESPECTÁCULO **SPECTACLE** **SHOW** **Aldarri**
 Askatasunaren etorbidea / Loiola kalea Paseo de la Libertad / Calle Loiola 13:00
 Dantza eta zuzeneko musika emanaldia. Danza y música en directo. **Danse eta musique live. Dance and live music..**

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Latitud 43**
 Frantzia pasealekua Paseo Francia 17:30



PAUL HUDSON

MUSIC BOX FESTIBALA **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **CONCERT** **Bill Ryder-Jones**
📍 Zorroagako eliza Iglesia de Zorroaga 📅 Martxoak 18 de marzo **Mars 18 March 18** ⌚ 20:00
💰 7,9 euro 🎧 Ginmusica #musicboxfest 🌐 www.ticketea.com 🐦 MusicBox2016
📌 Music Box Festibala 2016

STOP WAR FESTIBALA **ANTZERKIA**
TEATRO **THÉÂTRE** **THEATRE** **Bikarrizketa**
📍 Bilbo plaza Plaza Bilbao ⌚ 18:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT**
Urban Hamahiru 📍 Plaza Okendo plaza
⌚ 17:30

ROCKALEAN **KONTZERTUAK** **CONCIERTOS**
CONCERTS ⌚ 18:00 ⓘ Zuzeneko saio
ibiltariak hiriko kaleetan zehar. Sesiones
de música itinerante en directo por las
calles de la ciudad. *Sessions de musique*
live autour des rues de la ville. Live music
sessions all around the streets of the city.

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Ttotelka**
📍 Bilbo plaza Plaza Bilbao ⌚ 19:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Argizulo**
Dub 📍 Plaza Okendo plaza ⌚ 19:00
📌 Live dub mix

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Blast**
Wave
📍 Frantzia pasealekua Paseo Francia
⌚ 19:00

STOP WAR FESTIBALA **KONTZERTUA**
CONCIERTO **CONCERT** **CONCERT** **Bob Geldof,**
Niña Coyote eta Chico Tornado 📍 Maria
Cristina zubia Puente María Cristina
⌚ 21:00

27

MUNDUKO JANARIAK SABORES DEL
MUNDO **AZOKA** **FERIA** **FOIRE** **FAIR**
📍 Gernikako Arbola Pasealekua Paseo
Árbol de Gernika ⌚ 12:00 - 01:00

ARTE EKIMENAK INICIATIVAS
ARTÍSTICAS INIITIATIVES ARTISTIQUES
ART INITIATIVES 📍 Plaza Okendo Plaza
⌚ 12:00 - 20:00

ARTISAU ETA ARTE AZOKA FERIA DE
ARTE Y ARTESANÍA FOIRE D'ART ET
D'ARTISANAT ARTS AND CRAFTS FAIR
AZOKA **FERIA** **FOIRE** **FAIR** 📍 Plaza
Okendo Plaza ⌚ 12:00 - 20:00



2016 BIDEA **IBILBIDEA** **RECORRIDO** **PARCOURS** **TOUR** **Lehen etapa: Donostia-Zarautz** **Primera etapa: San Sebastián-Zarautz** **Première étape: San Sebastián-Zarautz** **First stage: San Sebastian-Zarautz** 📅 Martxoak 27 de marzo **Mars 27 March 27** 🌐 2016bidea.dss2016.eu
📏 20,5 km. 12.7 miles

2016 BIDEA **IBILBIDEA** **RECORRIDO**
PARCOURS **TOUR** **Lehen etapa: Donostia-Zarautz** **Primera etapa: San Sebastián-Zarautz** **Première étape: San Sebastián-Zarautz** **First stage: San Sebastian-Zarautz** 🌐 2016bidea.dss2016.eu

29

HIRIKIKAS **TALLERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Taller de cartografías digitales**
ciudadanas 📍 Hirikilabs ⌚ 17:00

31

HIRIKIKAS **TALLERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Taller de cartografías digitales**
ciudadanas 📍 Hirikilabs ⌚ 17:00

SOKA **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**
Dantza ganbara 📍 2016 Gunea
Espacio 2016 **Espace 2016** **2016 Space**
⌚ 19:30 🧑 Euskal Kultur Erakundea,
Gipuzkoako Foru Aldundia

HILABETE OSOAN A LO LARGO DEL MES
PENDANT LE MOIS THROUGHOUT THE MONTH

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION 📍 Museo San Telmo Museoa
📅 Maiatzaren 15era arte. Hasta el 15 de mayo. **Jusqu'au 15 Mai. Until May 15.**
#GaurKonstelazioak
🌐 gaurkonstelazioak.dss2016.eu

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION 📍 Bilboko Arte Ederren Museoa
Museo de Bellas Artes de Bilbao
📅 Apirilaren 25era arte. Hasta el 25 de abril. **Jusqu'au 25 Avril. Until April 15.**

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (klarionak/tizas)**
📍 Kutxa Kultur Artegunea
📅 Urte guztian zehar. Durante todo el año. **Pendant toute l'année. All year long.**

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Basterretxea, Sistiaga, Zumeta. Azken urteetako lana.** Obra de los últimos años. **Créations des dernières années. Recent years' work.**
📍 C.C. Okendo KE 📅 Apirilaren 2ra arte. Hasta el 2 de abril. **Jusqu'au 2 Avril. Until April 2.**

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION 📍 Kur Art Gallery
📅 Apirilaren 25era arte. Hasta el 25 de abril. **Jusqu'au 25 Avril. Until April 25.**

MARTA CÁRDENAS **ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**
Begiak irekita Abre los ojos 📍 Sala Kubo
Kutxa aretoa 📅 Apirilaren 3ra arte. Hasta el 3 de abril. **Jusqu'au 3 Avril. Until April 3.**

EMAKUMEAK ETA ITSASOA
LAS MUJERES Y EL MAR LES FEMMES
ET LA MER WOMEN AND THE SEA
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION 📍 Untzi Museoa Museo Naval
📅 Azaroaren 19ra arte. Hasta el 19 de noviembre. **Jusqu'au 19 Novembre. Until November 19.**

SOKA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**
EXPOSITION **EXHIBITION** 📍 Koldo Mitxelena Kulturunea 🧑 Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia
📅 Apirilaren 2ra arte. Hasta el 2 de abril. **Jusqu'au 2 Avril. Until April 2.**

MIKEL ESKAURIAZA **ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**
Baporak 📍 Madrilgo Untzi Museoa Museo Naval de Madrid 🧑 Etxepare Institutua, ARCO 📅 Apirilaren 17ra arte. Hasta el 17 de abril. **Jusqu'au 17 Avril. Until April 17.**

ITURRIAK FUENTES **INSTALAZIOA**
EREMU PUBLIKOAN **INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO** **INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC**
INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE
Maidier López 📍 Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta. **Jardins d'Ondarreta. Ondarreta gardens.**
📅 Urriaren 31ra arte. Hasta el 31 de octubre. **Jusqu'au 31 Octobre. Until October 31.**

DSS2016EU ALBISTEAK

NOTICIAS DSS2016EU

Sarreren salmenta

Venta de entradas

Sarrera erostea eskatzen duten ekitaldi eta emankizunetarako salmenta-sistemak abian dira, hala Internet bidez nola fisikoki salgai, hainbat plataformaren bitartez. Hala, aurki estreinatuko dira *Uda-gau bateko ametsa antzezlaran*, *Music Box Festibala* eta *2016 Bidea* bezalako ekimenen saio berriak, eta horietarako sarrerak egongo dira eskuragarri, esate baterako.

On line, bi bidetarik eskura daitezke ticketak erosketa digital bidez. Hala, Donostia 2016 Fundazioaren webgunean (*dss2016.eu*) egin daiteke erosketa, ekitaldiari dagokion atalera bertara jota batetik, eta, bestetik, Kutxabank banketxeak duen sarrera salmenta plataforman ere egin daiteke erosketa (*Kutxabank.es*) eta entitateak sarrerak

eskuratzeko duen kutxazain berezien sare zabalean inprima daitezke. Era berean, Kutxabanken plataforman Donostia 2016ri eskainitako atal berezian aurki daitezke eskuragarri dauden ikuskizun eta jardueretarako sarrerak (*ticket.kutxabank.es/dss2016*). Jardueren zerrenda osoa, informazioa eta sarrerak erosteko sistema aurki daitezke webgunean.

Txartelak fisikoki eskuratu nahi dituztenek DSS2016EU-k Alderdi Ederren jarri duen informazio puntuan ere egin dezakete erosketa. Bulegoa 11:00etatik 19:00etara dago zabalik asteko egun guztietan eta bertan jaso daiteke, gainera, egitarauan jasotako jarduera guztiei buruzko informazio osoa. Halaber, aretoetako ohiko txarteldegietan ere eros daitezke sarrerak.

El sistema de venta de entradas para los espectáculos y actividades que requieran compra de tique ya está en funcionamiento a través de diferentes plataformas, tanto por Internet como de la forma tradicional. La obra *Sueño de una noche de verano*, *Music Box Festibala*, el *World Puppet Festival* o *2016 Bidea* son algunas de las actividades que se estrenarán durante las próximas semanas y cuyas entradas se podrán comprar por diferentes medios dispuestos para ello.

Las entradas pueden adquirirse *on-line* mediante las páginas de la Fundación San Sebastián 2016 (*dss2016.eu*) y la web de Kutxabank (*Kutxabank.es*), así como a lo largo de la red de cajeros de la entidad bancaria habilitados para la venta de entradas. La web de Kutxabank dispone

de un apartado dedicado a las actividades de San Sebastián 2016 (*ticket.kutxabank.es/dss2016*) donde se adquieren los tiques, con un listado e información de los eventos para los que la venta de entradas está disponible.

Por otra parte, existe la opción de obtener las entradas físicamente en el punto de información de DSS2016EU habilitado en Alderdi Eder, donde también cualquier interesada o interesado podrá consultar toda la información relacionada con la Capitalidad y los eventos recogidos en la programación. El pabellón abre a diario de 11:00 a 19:00. Por último, las entradas también estarán disponibles en las taquillas y puntos de venta habituales de los espacios en los que se desarrollen las actividades y espectáculos.

Donostia 2016, oroigarrietan

Productos promocionales DSS2016EU

Isabel Dublang eta Xabier Zirikiain diseinatzaileek sustatuta, *Elkar Lanean* ekimenak sei artistaren lankidetzari esker Hiriburutza promozionatzeko oroigarri sorta aurki daiteke Alderdi Ederreko informazio-puntuan.

Kapelagintza, saskigintza, zeramika, makilagintza eta mota horretako tradiziozko langintzetatik abiatuta, gaurekotasunezko diseinuak sortu dituzte egileek: erretiluak, edalontzi azpikoak, mahai-zapiak, txapela modernoak, diseinu-makilak, ontziak... Beste hainbat eragileren artean, parte hartu dute Azabala, Blanka Gómez de Segura, Igor Obeso eta Arquitectura G estudioek eta artistek.

Iniciativa surgida de la mano de los diseñadores Isabel Dublang y Xabier Zirikian, *Elkar Lanean* ha contado con la colaboración de reconocidos artistas y artesanos/as para crear productos promocionales de diseño y calidad para la promoción de la Capitalidad, a la venta en el punto de información de San Sebastián 2016 situado en Alderdi Eder. Entre otros, participan artistas y estudios como Azabala, Blanka Gómez de Segura, Igor Obeso y Arquitectura G, que, partiendo de oficios tradicionales vascos, han creado bandejas, colgantes, posavasos, cubremanteles, boinas y piezas de loza de puntero diseño.



Xabier Zirikiain eta Isabel Dublang. Xabier Zirikiain e Isabel Dublang.



www.divinuscatering.es

943 335 368

PROTAGONISTAK
PROTAGONISTAS

Zergatik zara DSS2016EUko boluntario?

¿Por qué eres voluntaria/o de DSS2016EU?



MIREN OJENBARRENA
LANGILEA TRABAJADORA

«Aparteko esperientzia izan da horrelako ekimena barrutik bizitzea; gainera, alabarekin»

«Ha supuesto una experiencia única vivir un evento así desde dentro; además, con mi hija».



DAVID CEDEÑO
LANGILEA TRABAJADOR

«Zazpi urte daramat Donostian eta hiriri begirunea azaltzeko modua da»

«Llevo siete años viviendo en San Sebastián y es una forma de mostrar respeto a la ciudad».



OIHANA UMEREZ
LANGILEA TRABAJADORA

«Lelotzat herritarren energia duen proiektu batean herritarrak behar direlako»

«Porque un proyecto cuyo lema es la energía de las personas necesita a la ciudadanía».



RAMÓN HERNÁNDEZ
LANGILEA TRABAJADOR

«Esperientzia berriak izateko eta DSS2016EUz modu ezberdinean gozatzeko»

«Para tener nuevas experiencias y disfrutar del DSS2016EU de manera diferente».



AMAIA USANDIZAGA
LANGILEA TRABAJADORA

«Orion bizita, Donostia urruti geratzen zaigu eta hiria ezagutzeko modua iruditu zait»

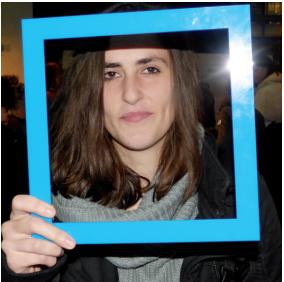
«Vivo en Orio, San Sebastián nos queda lejos y me parece una forma de conocer la ciudad».



JESÚS ARANETA
ERRETIRATUA JUBILADO

«Hiriri zerbait eman nahi nion eta boluntario izatea horretarako modua da»

«Quería aportar algo a la ciudad, y ser voluntario es una oportunidad de hacerlo».



LEIRE UGALDE
IKASLEA ESTUDIANTE

«Arte Ederrak ikasi ditut, eta proiektuarekiko konpromisoa sentitzen nuen»

«He estudiado Bellas Artes, y sentía un compromiso hacia el proyecto».



AITOR ABASOLO
LANGILEA TRABAJADOR

«Hiriburutza aukera bakarra da bizitzan eta lagundu egin nahi nuen»

«La Capitalidad es una oportunidad única en la vida y quería ayudar».



KARMELE OSA
ERRETIRATUA JUBILADA

«Hiriarekiko dudak maitasunagatik eta baliagarria izateko naiz boluntarioa»

«Soy voluntaria por amor a la ciudad y por ser parte útil de ella».



GUILLERMO MARTÍNEZ
LANGABEA DESEMPLEADO

«Zerbait berria eta ezberdina da; ekitaldia barrutik ikusi eta nire esperientzia eskaini nahi nuen»

«Es algo nuevo y diferente; quería ver el espectáculo desde dentro y aportar mi experiencia».



REGINA GALLURRALDE
LANGILEA TRABAJADORA

«Irekieran izan nintzen boluntario; hiriarentzat aldaketa da eta parte izan nahi nuen»

«Fui voluntaria en la inauguración; es un cambio para la ciudad y quería participar».



SEBASTIAN GOIKOETXEA
LANGILEA TRABAJADOR

«Itsasargietako bat bakeari eta bizikidetzari buruz izateak erakarri ninduen»

«Me atrajo que uno de los faros fuera sobre la paz y la convivencia».



IDOIA MARCILLA
PENTSIODUNA PENSIONISTA

«Ikus-entzunezkoen munduan lan egin dut eta boluntario izateak erakartzen ninduen»

«He trabajado en el mundo audiovisual y me atraía ser voluntaria».



MIKEL PÉREZ
LANGILEA TRABAJADOR

«Bertako eta kanpoko jendea ezagutzeko modua da, proiektua barrutik ikustekoa ere bai»

«Es una forma de conocer gente de aquí y de fuera, y también de ver el proyecto desde dentro».



MACARENA DOMÍNGUEZ
LANGABEA DESEMPLEADA

«Kanpoan bizi naiz eta ideia ona zen Donostiarekin lotutako zerbaitetan parte hartzeko»

«Vivo fuera y era una buena idea para participar en algo vinculado a la ciudad».



IRITZIRAKO TXANDA
TURNO DE OPINIÓN

Fernando Golvano

'GAUR KONSTELAZIOAK' ERAKUSKETAREN KOMISARIOA
COMISARIO DE LA EXPOSICIÓN 'GAUR KONSTELAZIOAK'

Gaur konstelazioa

Constelacion Gaur

1966-2016: berrogeita hamar urte bete dira Gaur Taldea aurkeztu zutela. Aurkezpen hartan parte hartu zuten Amable Ariasek, Rafael Ruiz Balerdik, Néstor Basterretxeak, Eduardo Chillidak, Remigio Mendiburuk, Jorge Oteizak, Jose Antonio Sistiagak eta Jose Luis Zumetak. 1966ko apirilean izan zen, Barandiaran Galerian. Manifestu batekin aurkeztu zuten eta erakunde demokratikorik eta askatasunik ez zegoenean jakinarazi nahi izan zuten haien iritzia. Frankoren diktadurak 25 urtez bakean izeneko ekitaldia ospatu berri zuen eta edozein kultura ekitaldik gobernuaren eta

poliziaren kontrola behar zituen. Egoera hartan, edozein kultura aldarrikapenek dimentsio disidente eta demokrazia irekitasunerako aho kritiko eta politikoa zekartzan. Erakusketaren katalogoan jaso zuten manifestuan, zera baieztatzen zuten: «Denok dakigu nortzuk garen eta artista gaztetasun botereatsun batek aldarrikatzen dituela gure herrialdeak eskaini behar dizkion lekua eta arreta; izan ere, iragana, oraina eta etorkizuna ditugu, eta badakigu zeintzuk diren gure helburuak, gure beharrak eta gure baliabideak, baliabide guztiak, sufritzen ari garen makalaldi kultural eta material hau eta gure eta gure herrialdearen arteko isolamendua bukatzeko». Asmo honek beste artista batzuk ere konprometitzen zituen, eta, horregatik guztiagatik, Gaur Taldeak aurreratzen zuen beste artista talde batzuen sorrera: Bizkaian, Emen; Araban, Orain; Nafarroan, Danok, eta Iparraldean, Baita. Ordurako, Oteizak eta Chillidak lortua zuten nazioartean aitopena eta haien ospea artista belaunaldi berriaren sustapenerako katalizatzaile izan zen.

Lehiaketa ofizialean erakusketa alternatiboak antolatzeko Sistiagaren ekimen batetik abiatuta sortu zen Gaur. Amablerekin eta Oteizarekin izandako solasaldi batzuen ostean abiatu zuen eta ondoren gainerakoekin adostu zuen. Ibarrolarekin eta beste artista batzuekin hitz egin zuen Oteizak, beste talde batzuk osa zitezkeen; talde horiek aurkeztu joango ziren, aldi berean eta nor bere manifestuekin, beste euskal hiriburuetan. Oteizak bere saikeretan aldarrikatu ohi zuen gogo kolektiboak forma hartu

zuen. Grina hori Gaur manifestuan bertan ageri zen: «Sarritan proposatu dugu gure artean -ez gaituzte inoiz entzun nahi izan- gure artisten informazioa, ikerkuntza eta prestakuntza profesional aurreratuena lortzeko institutu propioen sorrera, irakaskuntzaren maila guztietan gure heziketa estetikoaren transmisioa entseatzeko, eta gure herri-tradizioak biziberritzeko eta haiek munduko herri-artearen joera berrietara ekartzeko. Adierazpen honen bidez, euskal artista guztien atxikimendua eskatzen dugu». Artisten Euskal Eskola baten sorreraren amets zapuztua suspertzen hasia zela zirudien, baina batzuek goraiapatutako desioan geratu zen, ez zegoelako afinitaterik aukera formalean eta poetika ezberdinetan, eta artista ezberdinen helburu eta interesek ere ez zutelako asmo hauekin bat egiten. Borondate formal eta artistiko bertsuagatik elkartutako abangoardiako artista talde bat baino gehiago, artearendako eta kulturarako protagonismo berri bat aldarrikatzen zuen konstelazio iragankor bat osatzen zuten. Benetan nabarmentzekoa zen artista bakoitzaren izugarritzko ibilbidea.

Dionisio Barandiaranek finantzatutako Barandiaran Galeria, bere ibilbide laburrekin (1965-1967), euskal artearen trama berritzaile haren egoitza izan zen. Baina arteen arteko eta hauen eta

«San Telmo Museoko erakusketa aukera bat da gertaera hura ezagutzeko»

gorabidean zen euskal kultura herriko baten arteko konbergentziarako gune aparta ere izan zen. Beste ekimen batzuk ere hartu zituen: Ez Dok Amairu (musika herrikoia), Argia (dantza) eta Jarrai (antzerkia). San Telmo Museoa (STM) aurkeztu den erakusketa, Gaur Taldearen gaineko memoriaren eta gaurkotasunaren gaineko jardunaldiak, eta Galeria bera, etorkizuneko memoria erakitzeko eta gertaera hura ezagutzeko aukera dira.

1966-2016: se cumplen cincuenta años de la presentación del Grupo Gaur en el que participaron Amable Arias, Rafael Ruiz Balerdi, Néstor Basterretxea, Eduardo Chillida, Remigio Mendiburu, Jorge Oteiza, José Antonio Sistiaga y José Luis Zumeta. Fue en abril de 1966 en la Galería Barandiaran. Y lo hicieron con un manifiesto que era una toma de posición frente a un contexto de ausencia de libertades políticas y de instituciones democráticas. La dictadura franquista había celebrado recientemente los denominados 25 años de paz y cualquier evento cultural requería un control gubernativo y policial. En aquella situación cualquier acto de reivindicación cultural conllevaba una dimensión disidente, un filo crítico y político a favor de una apertura democrática. En el manifiesto incluido en el catálogo de su exposición afirmaban: «Todos sabemos ya quienes somos y que una poderosa juventud de artistas reclama el sitio y la atención que le debe conceder nuestro País, y que tenemos pasado, presente y futuro para saber cuales son nuestro propósitos, nuestras necesidades y nuestros medios, puntuales, todos los medios, para concluir con la postración cultural y material que sufrimos y el aislamiento entre nosotros y nuestro país». Este propósito comprometía también a otros artistas y, por todo ello, el Grupo Gaur anticipaba la creación de otros agrupamientos de artistas llevaría el nombre de Emen en Bizkaia, Orain en Araba, Danok en Nafarroa y Baita en Iparralde. Oteiza y Chillida tenían ya un reconocimiento internacional y su prestigio fue un catalizador necesario para la promoción de una nueva generación de artistas.

Gaur se había formado a partir de una iniciativa de Sistiaga para organizar exposiciones alternativas a los certámenes oficiales. Lo pondría en marcha tras unas conversaciones con Amable y Oteiza en un primer momento y lo acordarían con el resto después. Sería Oteiza quien hablará con Ibarrola y otros artistas para la constitución de los otros grupos que irían presentándose conjuntamente y con sus respectivos manifiestos en las otras capitales vascas. Tomaba forma un anhelo colectivo que venía reclamando

Oteiza en sus ensayos y que se hacía presente en el propio manifiesto de Gaur: «Reiteradamente hemos propuesto entre nosotros (nunca se nos ha querido oír) la creación de Institutos propios y los más avanzados para la información, investigación y preparación profesional de nuestros artistas, para ensayar la transmisión de nuestra educación estética en todos los niveles de enseñanza y para la revitalización de nuestras tradiciones populares y de su puesta al día con las corrientes de un nuevo arte popular en el mundo. Por la presente declaración pedimos la adhesión de todos los artistas

«La exposición de STM es una oportunidad para conocer aquel acontecimiento»

vascos». El sueño truncado de una Escuela Vasca de artistas parecía resurgir, pero quedaría en un deseo sublimado por algunos, dado que ni había una afinidad en las diversas poéticas y elecciones formales, ni los objetivos e intereses de cada artista convergían en ese propósito. Formaban más una constelación fugaz para reivindicar un nuevo protagonismo para el arte y la cultura que un grupo de artistas de vanguardia reunidos por una misma voluntad formal y artística. Lo sobresaliente residirá en las formidables trayectorias de cada uno.

La galería Barandiarán, financiada por Dionisio Barandiaran, fue en su efímera trayectoria (1965-1967) la sede de aquella trama renovadora del arte vasco. Pero fue también un espacio excepcional para la convergencia y relación entre las artes, y entre éstas y una cultura popular vasca emergente. Acogió a otras iniciativas como Ez Dok Amairu (música popular), Argia (danza) y Jarrai (teatro). La exposición que se presenta en STM y unas jornadas sobre la memoria y actualidad del Grupo Gaur y la Galería constituyen una oportunidad para conocer aquel acontecimiento y construir una memoria de futuro.

ELKARRIZKETA

ENTREVISTA

INTERVIEW

INTERVIEW

Bob Geldof

MUSIKARIA MÚSICO

«Kultura gakoa da gatazka-konponketa prozesuetan»

«La cultura es clave en la resolución de conflictos»

Bob Geldof (Dún Laoghaire, Irlanda, 1951) artista polifazetikoa da; *new wave* estiloko Boomtown Rats taldearen lider gisa ezagun egin zenetik urak bide handia egin du eta aktibista, filantropoa, irratiko DJa eta kontzientzia eragilea ere bada aspaldi honetan. Gerraren aurkako aldarriarekin bat egingo du otsailaren 26an, Maria Cristina zubian eskainiko duen kontzertuan.

Zerk motibatu zintuen *Stop War Festibal*-ean jo nahi izatera?

Leloak berak; gerraren aurkakoa den edozein ekintzatan parte hartzen dut gustura. Gerraren aurkako kontzertua izatea nahikoa da nik bertan jo nahi izateko.

Errepertorio berezirik garatu al duzu? Aurrera diezagukezu?

Tira, berrogei urte daramatzagu agertokiak gainean; denetarik joko dugu, ziur aski.

Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburu proiektua ezagutzen al duzu?

Donostia lehendik ezagutzen nuen; oso leku atsegina da eta primeran jaten da. Horrelako proiektu bat oso egokia da arreta Donostia bezalako toki batera bideratzeko. Normalean, musika-taldeek eta bisitariak Madrilera edo Bartzelonara jotzen dute; bidaiariak hiri horiek eta Espainiako kostaldea ezagutzen dituzte, eta proiektu hori aukera ezin hobea da Donostia zein atsegina den erakusteko.

«San Bob» esaten dizute oraindik eta, hala bada, gogaitu egiten al zaitu horrek?

Bai, oraindik deitzen naute horrela. Zer egingo diogu, bada; ezin dut galarazi.

Nola definituko zenuke zure burua nagusiki: musikaria, autorea, aktibista, filantropoa, DJa...?

Aipatu dituzun horiek guztiak naiz, baina lehenengo musikari naizelako eta izan nintzelako bilakatu naiz beste guztiak. Musikak ekarri nau beste arlo horietara guztiotara; musikarengatik izango ez balitz, ez nintzatekeen beste jarduera horietan ibiliko.

Zure iritiz, zein da kulturaren eta artearen rola berradiskidetze eta gatazka-konponketa prozesuetan? Kultura gakoa da horrelako edozein prozesuetan; azken finean, edozein gatazka kulturen arteko desberdintasun batetik jaiotzen delako. Gatazka guztien jatorria kultura da, kultura-kontzeptu desberdinak. Irlandan, nire jaioterrian, ere horrela gertatu zen. Hilketak gerta daitezke, borrokak, armak, bonbardaketak... baina horiek ez dute inoiz ezer konpondu; beraz, hilketa guztiak bukatu direnean, jendea batera esertzen da eta hitz egiten dute. Ondo legoke elkar hiltzera jo aurretik eseriko balira, beraz.

Atzera begira, nola baloratzen duzu Afrikaren aldeko zure aktibismoa, Live 8 festibala...?

Bob Geldof (Dún Laoghaire, Irlanda, 1951) es un artista polifacético. Ha llovido mucho desde que alcanzó el estrellato como líder de los Boomtown Rats, y hoy en día es también activista, filántropo, DJ de radio y agitador de conciencias. Hará suya la proclama del no a las guerras con el concierto que ofrecerá en el festival, el 26 de febrero en el puente de María Cristina.

¿Qué lo ha motivado a participar en el festival musical *Stop War Festibala*? El propio lema; estoy encantado de participar en cualquier evento en contra de las guerras.

¿Nos puede adelantar algo de su repertorio para San Sebastián? Tocaremos un poco de todo, seguramente; no en vano llevamos 40 años subidos a los escenarios.

¿Está familiarizado con el proyecto de Capitalidad Europea de la Cultura de San Sebastián? Hace tiempo que conozco San Sebastián. Es una ciudad estupenda, con una gastronomía de primera. Un proyecto como la Capitalidad es idóneo para atraer la atención a una ciudad como San Sebastián porque, por lo general, las bandas musicales y los visitantes recalcan en Madrid y en Barcelona; los viajeros conocen esas ciudades y la costa mediterránea. Es una buena oportunidad para mostrar la ciudad tan agradable que es San Sebastián.

¿Le siguen llamando «san Bob» y, si es así, le molesta el apelativo? Sí, aún me lo siguen llamando. En fin, no puedo hacer nada para evitarlo.

¿Cómo prefiere definirse a sí mismo en la actualidad: músico, autor, activista, filántropo, DJ...?

Soy todas esas cosas que menciona, pero es así gracias a que fui y soy músico en primer lugar. Es la música la que ha hecho surgir todas las demás facetas; si no hubiera sido por la música, no me habría adentrado en ellas.

En su opinión, ¿cuál es el papel de la cultura y del arte en procesos de reconciliación y resolución de conflictos?

La cultura es clave en cualquier proceso de esas características. A fin de cuentas, cualquier conflicto nace de una diferencia cultural, una diferencia entre culturas; ése es el origen de cualquier choque. Eso sucedió en Irlanda, mi país de origen. Puede haber asesinatos, lucha, armas, bombardeos...pero nada de eso ha servido jamás para resolver absolutamente nada. Y al final, después de todos los asesinatos, las personas se sientan juntas y hablan. Sería bueno conseguir que se sentaran juntas a hablar antes de matarse entre ellas.

En retrospectiva, ¿cómo valora su activismo a favor de África, el festival Live 8 que promocionó...?

Con respecto a esa cuestión, para mí no hay necesidad de mirar atrás, porque mi



Niretzat, ez dago atzera begiratu beharrik; izan ere, Afrikaren aldeko aktibismoa gaur egun ere egunero egiten jarraitzen dudana zerbait da.

Zeintzuk dira, zure iritiz, gaur egun munduak dituen erronka nagusiak?

Zaharra naiz eta asko bidaiaitu dut mundu osoan zehar eta, hala ere, inoiz ez dut mundua hain leku arriskutsu gisa ikusi; inoiz ez dut hain apurtuta, hain arazoz josia ikusi, Lehen Mundu Gerra aurreko giroa gogora ekartzen didalako. Botereen arteko tentsio izugarria dago, munduko ekonomia oso ezegonkorra da, eta gertatzen ari diren gauza horiek guztiek, batera, normalean gatazka handiak sortzen dituzte. Oso-oso kontuz ibili beharra dugu, gertakari bat nahikoa izaten delako denak eztanda egiteko, Lehen Mundu Gerran gertatu zen moduan. Begiratu zer gertatzen ari den Ukrainian, Peshawarren, Kaxmirren; Europa porrot bat da, Putin kriminal bat da, islamiar fundamentalistek Erdi Aroko pentsaera dute, Assad diktadore bat da, Txinak joera espantsionistak ditu... Edozein lekutan gerta daiteke aipatu

dizudan une txiki hori. Gobernuak izututa daude krisi ekonomikoarengatik eta terrorismoarengatik, eta jendea gero eta urduriago dago. Guk pentsa genezake gauzak ez daudela hain gaizki, baina bai, badaude. XXI. mendeko bigarren hamarkadan, oso kontuz ibili behar dugu.

Garaiz gaude oraindik gerta daitekeena galarazteko?

Bai. Eta garaiz gaude oso zinikoak izan gaitzkeen arren jendeari esertzeko eta elkarrekin hitz egiteko eskatzerakoan. Mezu politikoa oso sinplistik dira gaur egun; begira Ameriketako Estatu Batuetako debate politikoa, hain sinplifikatua, hain inozotua. Debate politikoa ezin da 140 karakteretara mugatu, baina herrialde gehienetan horrelakoa da mundua azaltzen duten modua, guztiz sinplifikatua. Internet politikari populisten mezuz betea dago; Espainian ere horrela gertatzen ari da, beste leku batzuetan bezala. Internet gizadiaren asmakizunik handiena da, baina askoz errazagoa da totalitarismoak bere alde erabiltzea demokraziak gauza bera egitea baino.

activismo a favor de África es algo que sigo realizando, día a día.

¿Cuáles son, a su modo de ver, los principales desafíos a los que se enfrenta el mundo actual?

Soy viejo y he viajado mucho, y sin embargo nunca he visto el mundo como un lugar tan peligroso como ahora; tan fragmentado, tan problemático, que recuerda al ambiente previo a la Primera Guerra Mundial. Hay una enorme tensión entre poderes, la economía mundial es sumamente inestable, y contextos de ese tipo, juntos, normalmente dan lugar a grandes conflictos. Debemos ser extremadamente prudentes, porque basta un pequeño incidente para que todo estalle, como sucedió con la Primera Guerra Mundial. Miremos lo que está sucediendo en Ucrania, en Peshawar, en Cachemira; Europa es un fracaso, Putin es un criminal, los fundamentalistas islámicos son unos medievalistas, Assad es un dictador, China tiene tendencias expansionistas... En cualquier lugar puede suceder ese pequeño momento del que hablaba. Los

gobiernos sienten pánico por la crisis económica y por el terrorismo, y la gente está en un estado de agitación creciente. Podemos pensar que las cosas no están mal, pero sí lo están. En la segunda década del siglo, debemos extremar la prudencia.

¿Estamos aún a tiempo de impedir que suceda algo terrible?

Sí, lo estamos. Y lo estamos a pesar de que podemos ser muy cínicos desde el momento en que pedimos que la gente se siente y hable. Los mensajes políticos son muy simplistas hoy en día; mire el debate político de los Estados Unidos, totalmente simplificado, idiotizado. El debate político no se puede limitar a 140 caracteres, pero así es la forma en que se explica el mundo a la gente en la mayoría de los países: totalmente simplificado. Internet está rebosante de mensajes de políticos populistas; es lo que está pasando también en España. Internet es el mayor invento de la historia de la humanidad, pero es mucho más fácil usarlo para el totalitarismo que para la democracia.

BOB GELDOF
MUSICIEN

«La capitale culturelle est une bonne opportunité pour faire connaître Saint-Sébastien»

Il se montre particulièrement inquiet de l'état « d'agitation » et de « tension » qui s'étend actuellement dans une grande partie du monde, dont il affirme que cela lui rappelle dangereusement « l'ambiance qui a précédé la Première Guerre Mondiale ». « Il suffit d'un instant pour que tout explose, comme cela s'est produit alors », affirme-t-il gravement, bien qu'il assure que « nous avons encore le temps » d'éviter de tomber dans l'abîme et que c'est la raison pour laquelle nous devons « être très, très prudents », ce qu'il répète plusieurs fois durant l'entrevue.

Il vante Internet comme « la plus grande invention de l'humanité depuis l'imprimante », mais il regrette le fait que cet outil soit facilement utilisé par les totalitarismes et les populismes.

BOB GELDOF
MUSICIAN

«The Capital of Culture project is a good opportunity to make San Sebastian better known to the world»

Having been made sir and being pushing 70 haven't put out the punk-rooted rebelliousness in Bob Geldof. When asked to share his point of view on the state of the world and its current conflicts, he answers outspokenly and assuredly. To his initial job as a musician, the passing of time has added other facets: an activist for Africa and other causes, a philanthropist, a radio DJ and more, and he is happy to play in gigs for humanitarian or awareness-raising causes, as is the case for the *Stop War Festibala* in San Sebastian. He knows the capital city of Gipuzkoa, of which he praises the food, and, in his opinion, the Capital of Culture project is a «good opportunity» for the city to become more widely known internationally and attract new visitors.

He shows special concern about the state of « agitation » and « tension » that a great part of the world is enduring these days: « It reminds me of the world before the First World War », he says, and ominously adds: « You could look anywhere for that little moment that could start something very big ». However, he goes on to say that « we're still in time » to prevent that from happening, and that's why we « must be very, very careful », a mantra which he insists on several times in the interview.

He praises the Internet as « the greatest invention of mankind since Gutenberg », but deplores the fact that, in his opinion, it is more prone to be easily used by totalitarianism and populism, rather than by democracy.

STOP WAR FESTIBALA

Gerrari buruzko gogoeta

Reflexiones sobre la guerra

Stop War Festibala Donostia 2016ren, Demagun elkartearen, Kultura Alternatiboaren eta Gin Músicaren proiektu bateratua da, eta, musikaz eta ikuskizunez gain, badu programa paralelo bat. Bi eguneko topaketa da ekintza nagusia, eta gerraren kontra sentsibilizatzeko eta eskubide zibil unibertsalen eta generoen arteko harremanaren gaineko hausnarketa abegitsua bultzatzeko helburua du. Gaur egungo gatazkez, «gerraren atzean dagoen negozioaz», antolatzaileen hitzetan, eta beste gai batzuei buruzko gogoeta egin eta horretara gonbidatuko da: armadarik gabeko estatu bat sortzeko aukera, kulturaren eta hezkuntzaren garrantzia eta herri mailan gerrari aurre egiteko moduak, besteak beste.

Gonbidatu^{en} artean aurpegi ezagunak izango dira; Madrilgo alkate Manuela Carmena, esaterako. Beste partaide batzuk honako hauek dira: Stasa Zajovic, Belgradeko *Women in*



Stasa Zajovic.

Black (Beltzez jantzitako Emakumeak) egitasmoaren koordinatzailea; Pere Ortega, Centre Delàs d'Estudis per la Pau zentroko burua; Pepe Beunza, kontzientzia-eragozpenaren militante historikoa, eta abar.

Manuela Carmenaz gain, beste alkate batzuek ere parte hartuko dute jardunaldian: Josep Maïoral i Antigas, Granollerseko alkatea eta Mayors for Peace (Bakearen aldeko alkateak) erakundeko presidenteordea; eta Eneko Goia, Donostiako alkatea, besteak beste.

'GERRA HEMEN HASTEN DA' TOPAKETA

ENCUENTRO 'LA GUERRA EMPIEZA AQUÍ'

2016.03.25

AIETEKO BAKEAREN ETA GIZA ESKUBIDEEN ETXEAN
09:00
Ongietorria.

09:15
Urtean 25 gerra, ihes egindako 61 milioi pertsona...
Carmen Magallón Portolés, Staša Zajovic, Alfonso Sánchez Ramírez, Pere Ortega. Moderatzailea: Bertha Gaztelumendi Caballero.

11:45
Kultura, Hezkuntza eta Gerrak
Mari Luz Esteban Galarza, Jon Sarasua Maritxalar, Begoña del Teso Feijóo. Moderatzailea: Rosa Zufía Sanz.

15:30
Posible da segurtasun eta defentsa bestelako eredu bat? Armadarik gabe?
Martí Olivella i Solé, Tica Font i Gregori, Amadeu Recasens i Brunet. Moderatzaile eta aurkezlea: Pepe Beunza.

17:45
Antimilitarismoa non gelditu da? Iragana eta etorkizuna
Mabel Cañada, Iñaki Carro, Aitziber Lasa, Teo Llorens, Dominique Saillard eta Imanol Zubero.

2016.03.26

DONOSTIAKO UDALETXEKO PLENO ARETOAN
11:00
Hiriak eta Udaletxeak Gerren aurrean
Eneko Goia Laso, Manuela Carmena Castrillo, Josep Majoral i Antigas, Julen Mendoza Perez, Eneko Larrarte Huguet. Moderatzailea: Iratxe Momoitio Astorkia.

25.03.2016

CASA DE LA PAZ Y LOS DERECHOS HUMANOS DE AIETE
09:00
Bienvenida.

09:15
25 guerras cada año, 61 millones de personas desplazadas...
Carmen Magallón Portolés, Staša Zajovic, Alfonso Sánchez Ramírez, Pere Ortega. Moderadora: Bertha Gaztelumendi Caballero.

11:45
Kultura, Educación y Guerra
Mari Luz Esteban Galarza, Jon Sarasua Maritxalar, Begoña del Teso Feijóo. Moderadora: Rosa Zufía Sanz.

15:30
¿Es posible otro modelo de seguridad y defensa? ¿Sin Ejército?
Martí Olivella i Solé, Tica Font i Gregori, Amadeu Recasens i Brunet. Moderador y presentador: Pepe Beunza.

17:45
¿Dónde se ha quedado el antimilitarismo? Pasado y futuro
Mabel Cañada, Iñaki Carro, Aitziber Lasa, Teo Llorens, Dominique Saillard e Imanol Zubero.

26.03.2016

SALÓN DE PLENOS DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN
11:00
Municipios y ayuntamientos ante las guerras
Eneko Goia Laso, Manuela Carmena Castrillo, Josep Majoral i Antigas, Julen Mendoza Perez, Eneko Larrarte Huguet. Moderadora: Iratxe Momoitio Astorkia.

Stop War Festibala es un proyecto común de San Sebastián 2016, la asociación Demagun, Kultura Alternatiboa y Gin Música y, además de música y espectáculos, ofrece un programa paralelo. La actividad principal es un encuentro de dos días para sensibilizar contra la guerra e impulsar una reflexión amable y respetuosa en torno a los derechos civiles universales y la relación entre géneros. Las y los participantes reflexionarán sobre los conflictos



Manuela Carmena. AHORA MADRID

actuales; también, en palabras de los organizadores y las organizadoras, «sobre el negocio que hay detrás de la guerra», sobre la posibilidad de un estado sin ejército, la importancia de la cultura y de la educación; y modos de hacer frente a la guerra desde el pueblo, entre otros temas.

Entre las y los invitados habrá caras conocidas, como la alcaldesa de Madrid, Manuela Carmena. También estarán Stasa Zajovic, coordinadora de *Women in Black* (Belgrado); Pere Ortega, del Centre Delàs d'Estudis per la Pau; el histórico militante de objección de conciencia Pepe Beunza y otros y otras.

Además de Manuela Carmena, participarán en estos encuentros otros alcaldes y otras alcaldesas como, por ejemplo, Josep Maïoral i Antigas, alcalde de Granollers y vicepresidente de la organización Alcaldes y Alcaldesas por la Paz, así como el alcalde de San Sebastián, Eneko Goia.

STOP WAR FESTIBALA - AISIALDIA ETA KULTURA

STOP WAR FESTIBALA - OCIO Y CULTURA

MARIA CRISTINA ZUBIA
PUENTE DE MARÍA CRISTINA

ZUBIA ESZENATOKIA
ESCENARIO ZUBIA

25

21:00
Inna Modja
GOSE 1 Kontzertua Concierto *Concert*

26

21:00
Bob Geldof, Niña Coyote eta Chico Tornado
1 Kontzertua Concierto *Concert*

27

21:00
Nick Lowe, Esne Beltza 1 Kontzertua Concierto *Concert*

OKENDO PLAZA
PLAZA OKENDO

GIZA ESKUBIDEEN ESZENATOKIA
ESCENARIO DERECHOS HUMANOS

25

12:00 - 20:00
Arte-ekimenak Exhibiciones de arte
Exhibitions d'art *Art exhibitions*

12:00
Asvineena 1 Dantza, akrobaziak, antzezlan... Danza, acrobacias, teatro... Danse, acrobaties, théâtre... Dancing, acrobatics, theatre...

17:30
Agifugi: Sonokay (flamenco fusioa)+Javier Escuderoen erakustaldia (luthierra) Agifugi: Sonokay (flamenco fusión)+muestra de Javier Escudero (luthier) Agifugi: Sonokay (flamenco-fusion)+démonstration de Javier Escudero (luthier) Agifugi (flamenco fusion)+exhibition by Javier Escudero (luthier)

19:00
Mery May & The Muppets 1 Indie-rock.

26

12:00 - 20:00
Arte-ekimenak Exhibiciones de arte
Exhibitions d'art *Art exhibitions*

12:00
Donosti Lindy Hop 1 Jazz, swing, lindy hop

17:00
Urban Hamahiru 1 Grafiti, hip-hop...

19:00
Argizulo Dub 1 Live dub mix

27

12:00 - 20:00
Arte-ekimenak Exhibiciones de arte
Exhibitions d'art *Art exhibitions*

12:00
Biurrun Musika Eskola

26

17:30
Markus K & Iban Nikolai 1 Tribala eta bluesa Música tribal y blues *Musique tribale et blues* Tribal music and blues

19:00
Antton Aranburu & Bikiak 1 Rock akustikoa Rock acústico *Rock acoustique* Acoustic rock



BILBO PLAZA PLAZA BILBAO

EGEO ITSASOA ESZENATOKIA ESCENARIO MAR EGEO

25

12:00 - 20:00
GKEen postu eta erakusketak Exposiciones y puestos de ONGs *Expositions et stands des ONGs* Exhibitions and stands of NGOs

12:00
KAntautoreak KAntautoras Chanteuses-poètes Singer-songwriters 1 Autumn, June Calsor eta Nahia Autumn, June Calsor y Nahia Autumn, June Calsor et Nahia Autumn, June Calsor and Nahia

17:30
Ipso Factok aurkezten du: ChaChaChat Ipso Facto presenta: ChaChaChat Ipso Facto présente: ChaChaChat Ipso Facto introduces: ChaChaChat 1 Mario Simancas eta Marijo Contestareekin Con Mario Simancas y Marijo Contesta Avec Mario Simancas et Marijo Contesta Starring Mario Simancas and Marijo Contesta

19:00
Funkdamental (Soul, R&B, Funk)

26

12:00 - 20:00
GKEen postu eta erakusketak Exposiciones y puestos de ONGs *Expositions et stands des ONGs* Exhibitions and stands of NGOs

FRANTZIA PASEALEKUA
PASEO FRANCIA

WOMEN IN BLACK ESZENATOKIA
ESCENARIO WOMEN IN BLACK

25

12:00 - 20:00
Artisau eta arte-azoka
Mercado de arte y artesanía
Foire d'art et d'artisanat
Arts and crafts fair

12:00
Bazen Behin Clown: Clowntu Kontari 1 Haurrendako clown eta ipuin kontaketa. Clown y cuentacuentos para niños y niñas. Clown y conteur de contes pour enfants. Clown and story-telling for children

17:30
Voltaia 1 Stoner-punk

19:00
Rolling Dice 1 Rock

26

12:00 - 20:00
Artisau eta arte-azoka
Mercado de arte y artesanía
Foire d'art et d'artisanat
Arts and crafts fair

12:00
WOMEN IN BLACK ESZENATOKIA
ESCENARIO WOMEN IN BLACK
Akrobaziak Acrobacias *Acrobacies*

17:30
Latitud 43 1 Pop-rock

19:00
Blast Wave 1 Heavy metal

27

12:00 - 20:00
Artisau eta arte-azoka
Mercado de arte y artesanía
Foire d'art et d'artisanat
Arts and crafts fair

12:00
Bertso saioa Sesión de bertso *Audition de bertso* Bertso show

17:30
SorayArte 1 Perfopoesia eta gorputz pintaketa. Perfopoesía y pintura corporal. *Perfopoesie y peinture corporelle* Perfopoeetry and body painting.

19:00
Mind Trap 1 Hard rock, metal

1
Egunero 12:00etatik 01:00etara, munduko janarien azoka Gernikako Arbola pasealekuan. Todos los días, de 12:00 a 01:00, habrá un mercado de comidas del mundo en el Paseo Árbol de Gernika. *Fair des saveurs du monde, tous les jours, 12:00-01:00, au Paseo Árbol de Gernika. World food fair, everyday from 12:00 to 01:00 at Gernikako Arbola* Pasealekua.

ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA



Energia-olatuak programako hiru ekitaldi. Tres actividades del programa Olas de energía. ARGAZKIAK / FOTOS: DSS2016EU, ASIER PEREZ-KARKAMO



Proiektuak bultzatzeko olatuak Olas que impulsan proyectos

Hainbat dira dagoeneko *Energia-olatuak* programaren bidez aurrera eramán diren edo eramaten ari diren egitasmoak. Dagoeneko burutu direnen artean dago, esaterako, Unesco Etxearen ekimenez egin zuten *Zubietatik Ozenki* ekitaldia. Zubiek batzeko duten gaitasuna kontzeptu moduan hartuta, konpromiso sozialera eta herritarren parte-hartzera bideratutako ekimena izan zen. Hala, urtarrilaren 24an Urumea ibaian behera Kursaaleraínoko ibilbidea egin zuten, eta, ibilbidean zehar, hainbat eragile kultural eta sozialetako ordezkariak eta zenbait norbanakok askotariko testuak irakurri, abestu eta errezitatu zituzten.

Bestelakoa da Club 44 kultura elkarteak *Energia-olatuak* ekimenaren baitan burututako proiektua: kalean

jotzen duten musikariekin kontzertua egin zuten Altxerri tabernan. «Musikari horiek zaindu egin behar direla pentsatzen dugu. Batzuk musikari apartak dira, formazio musikal ia profesionala dute», azaltzen du Juan Soroetak. «Donostia 2016, gainera, momentu aproposa da hiria kosmopolita dela azaltzeko». Hainbat jatorritako musikariek jo zuten goraino bete zen Altxerri eta entzuleetako batzuk kalean jo izanagatik ezagutu zituzten. «Uste dut, neurri batean, egiten duten lan gogorra duintzea lortu dugula», dio Soroetak.

GipuzkoAround proiektua, bestalde, lagun talde baten ekimena da, eta lurraldeko herri guztiak agertuko diren bideo bat egitea du helburu Donostia 2016 Gipuzkoako herri guztietara eramateko. «Ideia bageneukan aurretik, baina

Energia-olatuak programara aurkezteko garatu genuen», dio lagun-taldeko kide Iñaki Goikoetxeak. Webgune bat abiatuko dute, herritarrek zein txoko edo paisaia agertzea nahi duten esateko. Uztaillean egingo dituzte grabazioak.

AUKERA ETA BABESA

Ekimenen sustatzaileek *Energia-olatuak* programaren balioa eta garrantzia azpimarratzen dute. «Aukera aparta da norbanako, elkarte zein taldeek hiriarentzako dituzten ideiak bultzatzeko», dio Unesco Etxeko Txabi Anuzitak, eta Iñaki Goikoetxeak Donostia 2016ren babesak azpimarratzen du: «Guretzat, ez da gauza bera gurea lagun-talde baten proiektua bezala aurkezteak edo Hiriburutzaren babesarekin azaltzea».

territorio. «La idea ya la teníamos de antes, pero la desarrollamos para *Olas de energía*», matiza Iñaki Goikoetxea. En breve abrirán una web para que la gente proponga los rincones que quiere que aparezcan, y lo rodarán en julio.

OPORTUNIDAD Y RESPALDO

Los impulsores de los tres proyectos subrayan la importancia de *Olas de energía*. Txabi Anuzita de Unesco Etxea, opina que es una «gran oportunidad» para acoger ideas individuales y colectivas que aporten a la ciudad. Iñaki Goikoetxea destaca el respaldo de San Sebastián 2016: «Para nosotros no es lo mismo explicar nuestro proyecto como el proyecto de un grupo de amigos o con el respaldo de la Capitalidad».

NOLA PARTE HAR DEZAKET? ¿CÓMO PUEDO PARTICIPAR?

Zure proiektua gauzatzen eta horretarako *Energia-olatuak* programaren diru laguntza eskatzen. 2016n, 50 ekimen lagunduko dira 2.016 euroekin. Beste bost eragilek, berriz, 20.160 euro jasoko dituzte euren egitasmoak gauzatzen laguntzeko. Batera zein bestera, DSS2016EUK bere balioekin bat datozen kirol, kultur eta gizarte alorretako ekintzak lagunduko ditu. Parte-hartzea, askatasun arduratsua nahiz nortasun europarra dira horietako batzuk. Informazio gehiagorako, irakur itzazu oinarriak *energiaolatuak.dss2016.eu* webgunean. Eskabidea egiteko, toki berean dagoen inprimakia bete eta eo@dss2016.eu helbidera bidali beharko duzu. Ohiko postaz ere bidal dezakezu. Hau da helbidea: **Energia-olatuak Easo kalea 43, 2. solairua; 20006 Donostia**

Llevando a cabo tu proyecto y, para ello, solicitando la subvención del programa *Olas de energía*. En 2016 se impulsarán 50 proyectos con una ayuda de 2.016 euros. Otros cinco agentes recibirán 20.160 euros para la realización de sus actividades. Tanto en una modalidad como en la otra, DSS2016EU ayudará iniciativas de corte deportivo, cultural o social que coincidan con sus valores, que son, entre otros, la participación, la libertad responsable o la identidad europea. El listado completo se puede ver en las bases accesibles en olasdeenergia.dss2016.eu. Rellena la solicitud que encontrarás en el mismo sitio y háznosla llegar a través de eo@dss2016.eu o por correo convencional. La dirección es la siguiente: **Olas de energía Calle Easo 43- 2º piso 20006 San Sebastián**



ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Larraitx Gonzalez

DONOSTIA 2016REN KULTUR PROGRAMAREN LAGUNTZAILEA
AYUDANTE DEL PROGRAMA CULTURAL DE SAN SEBASTIAN 2016

Ibilian gure Herria irakurtzeko aukera Conocer nuestro Territorio caminando

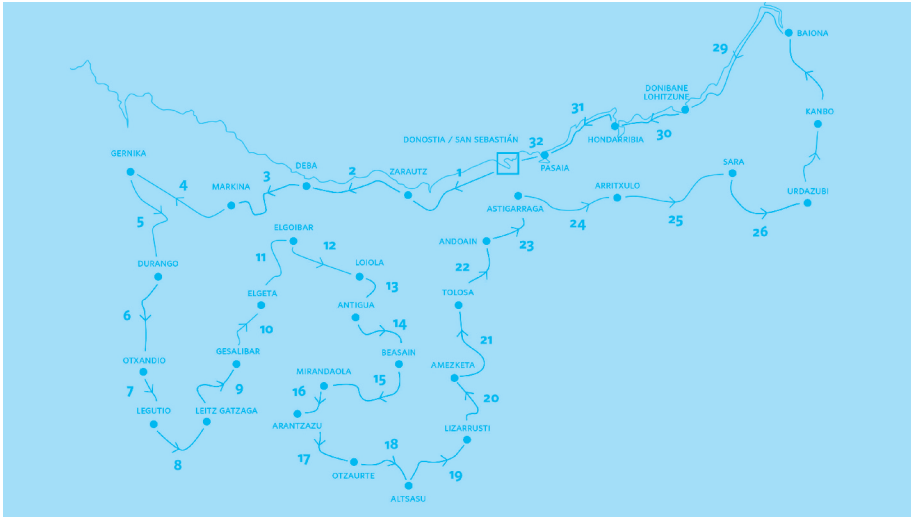
2016 BIDEA **IBILALDIA** **MARCHA** Euskal lurraldean barrena A través del territorio vasco Martxoaren 27tik urriaren 30era arte Desde el 27 de marzo al 30 de octubre

Babeslea: Patrocinador: Giroa-Veolia

«La montaña no es únicamente soledad, y menos todavía la montaña de Euskal Herria. Las más de las veces, si miramos con un poco de detenimiento en torno nuestro, nos encontramos con la Historia misma. Montañas, portillos, bosques, puentes, ermitas, bordas, dólmene, cromlechs, leyendas, romerías, pastores, guerras, peregrinaciones. ¿Demasiadas cosas? No, es la vida entera que salta al camino y nosotros no la podemos detener, porque somos nosotros mismos». (L.P. Peña Santiago).

Bidea oinez egiteko edo ibilian ibiltzeko hainbat modu edo manera daude, eta bakoitza arrazoi desberdin baten ondorioa da. Hainbat pertsona mota, hainbat pizgarri edo plazer iturri ibilian egiteko; batzuk ezagunak dira eta iritzi kolektiboan txertatuak daude, tartean, osasunarekin eta kirolarekin lotzen direnak; oinez ibiltzeak bizitza itxaropena luzatzen du, eta osasun-onuren zerrenda ezaguna da. Ezin ahaztu bere alderdi funtzionala, alegia, Pleistozeno garaitik gizakiak leku batetik bestera mugitzeko erabili duena. Aitzitik, badira beste batzuk ezezagunagoak.

Adibidez, mendian ibiltzea identitatearekin lotzen duten mendizale asko dago. Hala, Nietzsche-k sormenerako iturri nagusizat zuen eta Virginia Woolf-ek idazteko inspirazioa hirietako parkeen paseatzen topatzen zuen; *El arte de caminar*-en autoreak den Stevenson-entzat, berriz, ibiltzeak berezkoa duen kadentziaren bidez instantearen bizipena intentsuago bihurtzen du eta konbertasazio sakonagoak izatera bideratzen gaitu, meditazio egoera aktibatuz; badira beste asko eguneroko bizimodu azeleratuari izkin egiteko baliatzen dutenak eta noraezean ibiliz edo helmuga zehatzik gabeko ibilaldien bidez egunerokoari erresistentzia aktibo baten antzera erantzuten diotenak. Hauen artean dugu David le Breton *Elogio de caminar* liburuaren idazlea eta Frederic Gross *Andar* harribitxiaren autoreak.



Aurreko guztiak aintzat hartzen badituz ere, 2016 bidea proiektua aurkezteko aukeratu dudan ibiltzeko modua Ander Izagirre idazle eta bidaiari donostiarrak *Cansasuelos* bere azken liburuan jasotzen duena da: «Ibilian

Mendian ibiltzea identitatearekin lotzen duten mendizale asko dago

mundua irakurtzeko aukera sortzen zaigu; bidea eginez gurea idazten dugu eta aldi berean besteena irakurtzen dugu!».

Gure Herria oinez zeharkatzea, ibilian lurraldea zanpatzea, bideak eskaintzen dituen *aztarna* mota desberdin bidez iraganeko bizimodu baten (edo ugariren) bizipenak bizitzeko aukera da. Niretzat, ibiltzeko manera honek bidea (eta bizitza) zirrara garriago bihurtzen du.

Atsegin handiz luzatzen dizut gonbita: zoaz, hartu bidea eta segi ibilian. Zirrara sentituko duzu!

«La montaña no es únicamente soledad, y menos todavía la montaña de Euskal Herria. Las más de las veces, si miramos con un poco de detenimiento en torno nuestro, nos encontramos con la Historia misma. Montañas, portillos, bosques, puentes, ermitas, bordas, dólmene, cromlechs, leyendas, romerías, pastores, guerras, peregrinaciones. ¿Demasiadas cosas? No, es la vida entera que salta al camino y nosotros no la podemos detener, porque somos nosotros mismos». (L.P. Peña Santiago).

Hay muchas maneras de hacer camino al andar y cada una es el resultado de una razón distinta. Tantos tipos de personas; tantos alicientes y tantas fuentes placenteras que hacer al andar; algunas son conocidas y se encuentran incorporadas en la opinión colectiva, entre ellas las relacionadas con el deporte o la salud; caminar alarga la esperanza de vida y son de sobra conocidos los múltiples beneficios que aporta a la salud. No olvidemos su parte funcional, es decir, la manera en que la humanidad ha utilizado desde el Pleistoceno, para moverse de un sitio para otro. Sin embargo, existen otras muchas razones para movernos. Por ejemplo, muchos montañeros añaden razones identitarias al hecho

de caminar por el monte; Nietzsche encontraba sus fuentes de creación mientras caminaba; Virginia Woolf se inspiraba para escribir caminando por el parque; Stevenson, autor de *El arte de caminar*, mediante la cadencia propia del hecho de caminar, convierte el momento más intenso aún, y nos obliga a conversaciones más profundas, activando el estado de meditación. Hay otras muchas y muchos que lo utilizan para esquivar el modo de vida acelerado que llevamos, y responden a lo cotidiano caminando sin rumbo o sin una meta concreta, como resistencia activa. Entre éstos se encuentran David le Breton, autor del libro *Elogio de caminar* y Frederic Gross, autor de una joya como *Andar*.

Aún teniendo en cuenta todo lo anterior, al presentaros el proyecto 2016 Bidea, he optado por la forma en que el escritor y viajero donostiarrak Ander Izagirre recoge en su libro *Cansasuelos*, la manera de caminar: «Caminando se nos

Muchos montañeros añaden razones identitarias al hecho de caminar por el monte

ofrece la posibilidad de leer el mundo; caminando escribimos el nuestro y, al mismo tiempo, leemos el de los demás». Atravesar nuestro Pueblo a pie, pisar nuestro territorio caminando, es una manera de vivir las vivencias de un modo de vida del pasado mediante distintas huellas que nos ofrece el camino. La manera de vivir para mí, convierte el camino (y la vida) en más emocionante. Les convido con mucho gusto: vayan, cojan el camino y sigan caminando. ¡Se emocionarán!



KRONIKA CRONICA

Igor Cubillo

KAZETARIA, IDAZLEA ETA BLOGARIA
PERIODISTA, ESCRITOR Y BLOGUERO

Zapore festa Crisol de sabores

ON APPÉTIT **SUKALDARITZA** **COCINA** **show cooking** [Donostia 2016ren egoitza](#)

Sede de San Sebastian 2016 [Otsailak 13 de febrero](#) [19:00](#)



Donostia 2016ren proposamen zaporetsuenen artean dago *On Appétit*. Zapore, aroma, testura, osagai eta esperientziak elkar trukatzeko programa bat, euskal sukaldaritzaren eta europarraren arteko fusioa proposatzen duena. Tomasz Hartman eta Michał Czekajto sukaldariburuek, Wrocławetik (Polonia) etorritako Food Think Tank-eko ordezkariak biak ere, ireki zuten programa otsailaren bigarren hamabostaldian eta lau egunez inspirazio bila aritu ziren gure taberna, jatetxe eta elkarte gastronomikoetan, Arzakaren etxean *stage* bat eginez, baina azoka, arrain-lonja eta museoean barrena ere murgilduz.

Kasu hauetan hutsaren hurrengo dira komunikatuak, argazkiak eta prentsa-oharrak. Onena da murgiltze horren emaitza dastatzea, eskuak berotzea, sudurra gerturatzea, haginkadaxoak ematea, otsailaren 13an DSS2016ren egoitzan egin zen *show cooking*-ean egin zuten bezala, non bertako hiru klasikok naturaltasun osoz egin zuten bat poloniar errezeta-liburu tradizionalarekin.

Agertokian, Tomasz-ek, sagardoa eta barrukiak uztartu zituen, eta arrozari txistorra gehitu zion, *golabek* izeneko aza-bilkarien bidez. Food truck ikusgarri baten gainean, Michał-ek 200 *zurek* errazio baino gehiago zerbitzatu zituen; ohiko txerrikiaren ordez, bakailaoz aberastutako zekale-irinez egindako zopa.

Hurrengo hitzordurako gutxiago geratzen da, Enza Leone sukaldari italiarrarekin oraingoan. Ze zaporetsu 2016 hau. Ez esan ezetz.

Una de las propuestas más gustosas de San Sebastián 2016 es *On Appétit*, programa de intercambio de sabores, aromas, texturas, ingredientes y experiencias que se propone fusionar la cocina vasca y la europea. Los chefs Tomasz Hartman y Michał Czekajto, dos representantes de Food Think Tank procedentes de Wrocław (Polonia), abrieron la lata durante la segunda semana de febrero y durante cuatro días buscaron inspiración en nuestros bares, restaurantes y sociedades, con un *stage* en casa de Arzak pero también en mercados, lonjas de pescado y museos. Y bien que la encontraron.

En estos casos de bien poco sirven comunicados, fotografías y notas de prensa. Lo mejor es catar el resultado de dicha inmersión, calentar las manos, arrimar la nariz e hincar el diente, como hicieron el pasado día 13 numerosos asistentes a un *show cooking* celebrado en la sede de DSS2016, donde tres clásicos locales se incorporaron con naturalidad al recetario tradicional polaco.

Sobre el escenario, Tomasz ligó casquería con sidra, y sumó chistorra al arroz en unos contundentes rollitos de col llamados *golabek*. Aupado a un vistoso *food truck*, Michał sirvió más de 200 raciones de *zurek*, una sopa a base de harina de centeno enriquecida en esta ocasión con bacalao, en vez del acostumbrado embutido.

Ya falta menos para el próximo encuentro, con la cocinera italiana Enza Leone. Qué rico, este 2016. No digan que no.

INSTAGRAM

Ikusi gure azken ekitaldietako irudiak.

Descubre las imágenes de nuestras últimas actividades.



#horkonpon



#hirikilabs



#MusicBoxFest



#onappetit



#europatransit



#TimeMachineSoup



#Boluntariotza astea #2016gunean
Semana de #voluntariado en el #Espacio2016



#Donostia2016-produktuak
Productos #Donostia2016

TXIOAK TUIITS



Irrintzi Food @639400170a
[@Foodtruckya](#) [#donostia2016](#) [@foodtrucksclub](#) la armada polaca y su sopa de Bacalao de Alaska.



Maider Urbel @maieurbel
Daniel Norgren [@K_Xilda](#) n Music Box Festibala, giro goxoa, gustura gozatzekoa [#musicboxfest](#) [#Donostia2016](#)



Imanol Lasa Zeberio @imanollasa
Harrera bikaina izaten ari den ikuskizuna Time Machine Soup. Ikusi beharko! [@DSS2016](#) [#Donostia2016](#) [#Gipuzkoa](#)



Tabakalera @tabakalera
Reivindicando la diversidad y celebrando las distintas maneras de comunicarse. [#EstherFerrer](#) [#Donostia2016](#)



marti kilpatrick @martibk
Last night was such a unique experience [@tabakalera](#) [#TimeMachineSoup](#) [#Donostia2016](#) ... not to be missed!

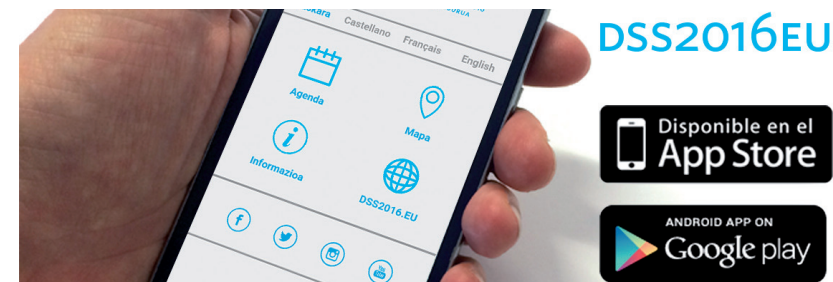
#Donostia2016

FACEBOOK

facebook.com/dss2016

APP BERRIA NUEVA APP

Apple-en App Store-an ere eskuragarri orain.
Ahora también disponible en el App Store de Apple.



BEHAGUNEA

Behagunea talaia digitala. Interneten Donostia 2016ri buruz esaten dena entzun eta sailkatzen duen aplikazioa.
Behagunea, la atalaya digital. Es la aplicación que registra y clasifica todo lo que se dice en Internet sobre San Sebastián 2016.

Rekording Itsasfest Euro-Dialogos Embarcada Artista Winter Solstice Gali Milla De La Paz Itsasgileak Emusik Bakearen Itsasargia Labore Stop War Festibala Time Machine Soup Tiras Que Altojan Fuentes 2016 Mugaenea Kaleidoskopio Teatro Forum Musio Got Festibala Tosta 2016 Bidea Olas De Energia Bakearen Milla Biziz Biziz Bizizaren Itsasargia Faro de las Voces Gaur Konstelazioak HorKonpon Horriak 2016 Calendrier 2016 Bizizaren Itsasargia Entre Arenas Ping Kalebegiak Uhinetan EUSkarriak Antzerkigintza Berriak Kidea Baltara baita Leotures 2016 Zapart Corale Forum Theatre Elkartzaketak Irekiera Festival de Cine y Derechos Humanos

Donostia 2016



EUSKADI BASQUE COUNTRY

euskaditurismo.eus

APIRILEAN ETORRIKO DENA LO QUE VENDRÁ EN ABRIL



Orio herriko panoramika. Panorámica de Orio.

Donejakue bidean, kostatik Zarautzera A Zarautz por el Camino de Santiago de la costa

Martxoaren 27an Donejakue bidearen kostaldeko tartetik Donostia, Orio eta Zarautz arteko zirkuituari helduko dio 2016 Bidea egitasmoaren lehen etapak. Apirilaren 3an bigarren etaparen txanda etorriko da, kostaldetik jarraituz, Zarautz, Getaria, Zumaia eta Deba igarota.

2016 Bidea emprenderá su primera etapa el 27 de marzo, partiendo de San Sebastián y pasando por Orio y Zarautz, sobre el Camino de Santiago. La segunda etapa, el 3 de abril, seguirá por el camino de la costa pasando por Zarautz, Getaria, Zumaia y Deba.



Aurtengo jaialdiko promozio-irudia. Imagen promocional del festival de este año.

Giza eskubideak eta zinema Derechos humanos y cine

Donostiako Zinema eta Giza Eskubideen Jaialdia apirilaren 15etik 22ra egingo da. Haren baitan, arloko ikasle eta profesional gazteek topaketak egingo dituzte. Hamar euskal gazte, 18 eta 30 urte bitartekoak, Europako eta Mendebaldeko Saharako kideekin elkartuko dira hainbat saiotan.

El festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián se celebrará del 15 al 22 de abril. Paralelamente, diez jóvenes vascos, de entre 18 y 30 años, participarán en un encuentro entre estudiantes y profesionales con jóvenes europeos y del Sáhara Occidental.



Tuiza erakusketa, Reina Sofia museoa. Exposición Tuiza, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia.

Saharako oihartzuna Ecos desde el Sáhara

Donostia 2016k Saharako herritarren egoeraren bozgorailu izatea du helburu Hondar artean proiektuaren bidez. Apirilean, ekitaldi nabarmen bezala, Tuiza instalazioa jarriko da San Telmo Museoa, Federico Guzmán artista sevillarrarena. Bi hilabetez egongo da bertan.

San Sebastián 2016 pretende, mediante el proyecto Entre arenas, dar eco a la situación de las y los habitantes del Sáhara. Uno de los eventos destacados será la colocación, de abril a julio, de la instalación Tuiza del artista sevillano Federico Guzmán en el Museo San Telmo.

Mezenak, babesleak eta laguntzaileak Mecenas, patrocinadores y colaboradores Mécènes, partenaires et fournisseurs Patrons and sponsors

OROKORRAK
GLOBALES
GÉNÉRAUX
GLOBAL



BEREZIAK
ESPECIALES
SPÉCIAUX
SPECIAL



PROIEKTUOKAK
DE PROYECTO
DE PROJET
PROJECT



Sabadell Guipuzcoano



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS
MOYENS DE COMMUNICATION
OFFICIELS
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK
COLABORADORES GLOBALES
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
COLABORADORES ESPECIALES
FOURNISSEURS SPÉCIAUX
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES DE PROYECTO
FOURNISSEURS DE PROJET
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
WITH THE SUPPORT OF





BAT EGIN DSSINNOVA2016 KOMUNITATEAREKIN
ETA DONOSTIA 2016 KULTUR HIRIBURUAREN
PROIEKTUA LAGUNDU

ÚNETE A DSSINNOVA2016

Y APOYA EL PROYECTO DE CAPITAL EUROPEA DE
LA CULTURA SAN SEBASTIÁN 2016



ZURE IRUDIA DONOSTIA
2016 PROIEKTUARI LOTU
UNE TU IMAGEN A
DONOSTIA 2016



ENPRESA BERRITZAILE
IRUDIA SUSTATU
POTENCIA TU
IMAGEN COMO EMPRESA
INNOVADORA



LORTU IKUSGARRITASUNA
EUROPAN
LOGRA VISIBILIDAD
A NIVEL EUROPEO



TOPAKETA PROFESIONALETAN
PARTE HARTU
PARTICIPA EN ENCUENTROS
PROFESIONALES VINCULADOS
A LA INNOVACIÓN

• **KIDEAK / MIEMBROS:**

ADMINISTRACIONES ORMAOLA / ATE ASESORES / AZTI-TECNALIA / BASE FEGEMU GROUP / BEROALDE /
BSK LEGAL & FISCAL / CIALT ASESORES / CTI SOFT - SPYRO / DANOBAT / DFG – DISTRIBUIDORA
FARMACÉUTICA GUIPUZCOANA / DRUCK / ELKARGI / GEMINYS / GRUPO LARRIALDIK / HANDITU /
IDOM / IETEM / IK4 RESEARCH ALLIANCE / IKEI RESEARCH & CONSULTANCY / IKERTALDE / IKOR /
IKUSI / IRISBOND / KIROLBET / LA PERLA CENTRO TALASO SPORT / LANIK / LKS / OPE CONSULTORES /
SAN BARTOLOME MUINO / TAK LEARNING / TECNALIA

• **BAT EGITEKO ESKABIDE-ORRIA WEBGUNEAN / FORMULARIO DE ADHESIÓN EN LA WEB:**

DSSINNOVA2016.EUS



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

donostiasustapena
fomentosansebastián
DESARROLLO ECONÓMICO DE SAN SEBASTIÁN
DONOSTIAKO GARAPEN EKONOMIKOA
SAN SEBASTIÁN ECONOMIC DEVELOPMENT